

DICCIONARIU MARINERU, PESCADOR Y NÁUTICU D'ASTURIES

Luis Alberto Prieto García

Apéndiz:

Vocabulariu náuticu plurilingüe
asturianu, español, francés ya inglés

Título: Diccionariu marineru, pescador y náuticu d'Asturies
Autor: Luis Alberto Prieto García
Edición: HiFer Editor
Impresión: HiFer Artes Gráficas - www.hifer.com
ISBN: 978-84-19256-17-1
Dep. Legal: AS-01110-2022



www.elsastredeloslibros.es

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo o alquiler o cualquiera otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin permiso previo y por escrito del titular del Copyright.
© El Copyright y todos los demás derechos son propiedad del autor y está debidamente registrado en el Registro General de la Propiedad Intelectual de Asturias.

Dedicatoria

*A la candasina, y marinera... María Olvido Serrano;
fía d'Horacio:Verigua y de Lola:Cañaveres.*

*(festexando que tocaba a ñiro y se casó
pa en casa hai yá más de cincuenta años)*

ANICIADA

De primeres y antes que nada préstame un montón asegundar otra vegada l'arremangu de la Academia de la Llingua al pidir la collaboración ciudatana nel entamu del prólogu pertolerante y abiertu de la espublicación del Diccioniariu de la Llingua Asturiana (DALLA, añu 2000) con pallabres de xixa tales como que “ye muncho antá lo que tien que s'algamar na gueta de materiales léxicos y ello afita y perafita la idea de qu' ésta nun ye namás que la primera edición d'un diccioniariu que, de xuru, ha dir inxiriendo abondes páxines según pase'l tiempu y según se siga aporfiando por una meyor conocencia de les tierres que dieron nacencia y puxu a esta vieya llingua”. Ehí tamos y taremos ardíos d'ello.

Nesti sen, el trabayu presente d'asoleyar esti “*Diccioniariu Marineru, Pescador y Náuticu d'Asturies*” amás de collaboración llingüística, ofrez bonablemente tamién al pallabreru asturianu homenaxe y consideración a la xente de la mar: a la fala de sos pescadores, de sos navegantes y marinos, marineros, armadores, patrones, torreros o fareros, prácticos, estibadores, boteros y de los oficios tradicionales y llabores auxiliares de la pesca como calafates y carpinteros de ribera, bodegueros o almaceneros, rapazos de barcu, atalayeros, rederes y rederos, barrileros o toneleros, anzoleros, cordeleros o colchadores, goxeiros, plomeros, veleros, llatoneros... y rulos o pesadores, y pescaderos, y salazoneros, y carreteros, y fresqueros, y fabricantes conserveros, y marisqueros, y anguleros, y homes o mueres trabayadores de les fábricas, y mueres de la paxa...

El diccioniariu amás bríndanos alcordanza y almiración a la so vocación, cultura y relixosidá de siempres; apórtamos y allégamos pasín a pasu al enchipe y mantenimientu de tradiciones y costumes de les munches poblaciones marineres: al cuayu y enerxía de los pequeños puertos pesqueros, que yá d'antiguo per aci de los sos gremios y ordenances defendieron, conformaron y desendolcaron iniciatives pioneres en derechos sociales, n'anovación de contratos llaborales, en seguridá del trabayador y de la so familia, n'auxiliu de viudes y güérfanos; en fin... en participación y dominancia de la industria, de los tresportes y del comerciu d'Asturies demientes munches centuries y xeneraciones.

A esi efeutu, güei, escontra de dellos camentadores empixaos en aponderar sólo como trabayadores típicos de la rexón de nueso a llabradores y mineros,

ye verdá grande de reconocer y convién dafechamente alvertir y retrucar col aportamientu ancestral del seutor de la familoria de les profesiones y trabayos de los homes y muyeres de la mar. Va munchu tiempu que s'esbrexaron pa construyir vida y hacienda sobro empalizaes, muenlles y murallones inseguros onde amarrar les sos llanchones y pinaces pa provecese de los recursos de la mar. Tamién roturaron, esbrozaron y sondiaron metru a metru y braza a braza a lo llargo de casi 350 quilómetros de costa y llitoral el terruñu escarpáu y la mar bravío del Cantábricu p'asentar y abrir con seguridá camín a puestes, pesqueríes y caladeros; de pequeñes cales balleneres edificaron cais, caseríos y llugares artesanales; desde atalayas y turruxones siempre vixilantes y roceanos otieron l'horizonte pa desurdir mansíos de pexe y presencia de cetáceos, o en aunió d'alliances y Lligues con mareantes d'otres rexones y provincies rechazar de cuando en vez invasiones nórdiques indeseables, desde vikingos a pirates o corsarios franceses ya ingleses; y del trabayu marineru y pescador, mataderu y peligrosu al empar, mirando siempre a una mar frecuentemente tan caprichosa como imprevisible y bondosa anicióse colos tiempos la organización de pueblinos y villes con bodegues y fábricas, tiendes y talleres, astilleros pequeños de construcción y reparación d'embarcaciones, pósitos y alfolís de sal, comerciu, industria y conservación del pescáu, trespote marítimu, etc.

La mar día a día aportó-y a Asturias un motor económicu tradicional: los asentamientos y puertos pesqueros siempre fueron les poblaciones más numbe-roses, influyentes y populares del progresu social d'Asturies. Sí, daveres y efeutivamente, la mar o la profesión marinera n'amparanza d'una "compaña" o tripulación mañosa y sensata o de los gremios de pescadores tien dispuesto y dio-y amás a la xente cenciello "escuela de ribera" que-y proporcionó non títulos universitarios sinón caráuter y vezos d'adeprender verbayando de güelos y padres a fíos y a rapacinos de mente abierto coses tan sublimes como solidaridá humana y espíritu de trabayu, fe y devoción marinera; apegu a les tradiciones, respetu a los mayores y hospitalidá colos forasteros; talante de modernidá y de tolerancia, camaradería, discreción y humildá; orgullu, enfotu n'artesanía personal; asi como sentíu suficiente d'humor, socarronería y optimismu y alegría de la vida pa la superación d'adversidaes, zaperes, probeteríes y les desgracies y los contratiempos de les atropellades frecuentes de la propia bravura de la mar...

Esto foi, pues, que cola so modestia y muda inorancia desde siempre se conformó una mena de cultura milenaria de los marineros, tradicional y popular,

de caráuter xeneroso y sociable, y que se conservó fervoroso nos pueblos y puertos pesqueros asturianos hasta bien andaos los años cincuenta del sieglu XX. Ello, a min, engatúsame y seduzme poderosamente: qué contraste y contrasentíu; que digamos con espresión de tanta guapura como “escuela de ribera” el significáu declaráu “de mala educación”.

Nesta actitú y disposición los pescadores y marineros ensayaron, apareyaron y tresnaron amodo redes, pertrechos y artes de pesca con voces y nomatos asturianos; axanaron formes y maniobres afayadices de llargar amañosamente apareyos y llinies de pescar; dieron-yos igualmente nomes populares y del llugar a moluscos y mariscos, a pexes de baxura y d'altura; amás implantaron y establecieron significativamente topónimos a entrantes o ensenaes y a promontorios o salientes; a sableres, roncheles, playes, pedregales, isllotes, fondiaderos, fondures, rompientes, restingues, carreros, enfilaciones... Asina, nesti mar bravío del Cantábricu, y bien gayasperos los sos marineros per sieglos y sieglos boriaron charrampiando con sufrenca llingua, afaes y miserias.

En afalagu a la importancia histórica de lo marinero atrévome arrecordar que *nes agües del Mediterraneu* s'amañó l'entamu de la civilización y el estilu del mundu occidental européu, nel que d'alguna manera la conocida como “Iberia” polos griegos ya “Hispania” polos romanos s'acassandra y entra a formar históricamente parte atrayente de los intereses comerciales y del escenariu de los belixerantes (Grecia, Cartago, Roma ...). De xuru, porque desde'l mileniu anterior a la final de la nomada Edá Antigua, dos formes de navegar desamovieren intereses económicos y fronteres ente les ciudaes ribereñes del Mediterraneu: *la navegación comercial* (colonizadores) y *la navegación militar* (conquistadores). Y allá una vezona dempués, *nel Atlánticu*, onde yá España como estáu independiente foi descubridor, conquistador, colonizador y brillante protagonista de “les Amériques”, conformáronse les naciones europees de la modernidá. Nun sé si voi llograr escrituralo en dos breves párrafos. Vamos pa ello como agasayu y homenaxe a navegantes.

Col comerciu marítimu mediterraneu; “pueblos de la mar”, fenicios, ciudaes griegues del Egeo, quiciabes a la gueta de los minerales de fierro y bronce que demandaba la so cultura industrial o teunolóxica superior, intercambiando productos y esperiencias, y de cabotaxe peles islles centrales y riberes del occidente, recalén en dellos establecimientos y funden fautoríes o emporios marítimos de negociu y de contautu comerciales (en nuesa península, por exemplu, cuantayá, los *fenicios* funden Gades-Cádiz, Sexi-Almuñecar, Ab-

dera-Adra, Malaca-Málaga, Ebesus-Ibiza... y *colonies griegues* establécense en Rhode-Rosas, Hemeroscopeion-Denia, Mainake... Nel sieglu VII a. Xto. los focenses y samios tienen contautos col lexendariu reinu hispanu de *Tartessos* (nos textos de les primeres fuentes escritas de viaxeros, historiadores y poetas griegos falen d'esta illustre ciudá d'Iberia que recueye'l so nome del ríu Betis --nomáu tamién Tartessos--, que naz na "montaña de la plata" y qu'arrastra corrientes de plata y estaño, oru y cobre en mayor abundancia; como navegantes dizse que navegaben al norte hasta les islles britániques y al sur frecuentaben el cabotaxe de les costes africanes: de toos moos dominaben el estrechu de Gibraltar y los yacimientos cupríferos de la zona de Riotinto y el comerciu del estaño. Teníen amás buenes relaciones colos asentamientos griegos)... Nel sieglu VI Massalia-Marsella, floreciente colonia griega, en plena espansión comercial, establez factoríes en Ampurias y en zones otres del llevante ibéricu peninsular. Estes colonizaciones entamangaron-y progresu humanu y nueva cultura a la Iberia en instrumentos y aperos agrícolas, formes d'industria y conservación del pescáu, monumentos y construcciones humanes; pero, sobre too, porque la bayura de los sos recursos minerales circulen y garren fama y entrada nos intereses del vecindariu mediterraneu. *La navegación militar* (conquistadores a mou de "talasocracia" antigua, de dominar pol fuerte poderíu marítimu a les naciones y pueblos ribereños): *pela parte griega* una rebelión de ciudaes griegues sometíes a vasallaxe del imperiu de Ciro y Darío el Grande ye la disculpa pal decidíu determín persa de conquistar territorios y dominar el Mediterraneu. Esti episodiu ente vecinos provoca les *guerres médiqes* (490-449 a.Xto.): inesperadamente la flota persa del xigante ye derrotada en "*Maratón*" polos atenienses (célebre será'l símbolu universal olímpicu del soldáu y corredor que muere al noticiar el "neniquecamen" a los sos compatriotes). El triunfu convierte a Atenas na ciudá más importante de Grecia y nuna potencia naval. El persa Xerxes, cola enganía de conquistar definitivamente Grecia, agrupa una gran armada, destruye Atenas; pero la flota griega (cola Lliga Panhelénica) al tiempu aniquila la escuadra persa en "*Salamina*". Esta victoria, xunto a Maratón, ye trescendental pa la historia d'Occidente, porque aparta y corta la amenaza persa; y porque favorez el florecimientu cultural y la política futura d'Atenas y de la Magna Grecia. A lo postrero, con otres victories marítimes griegues entemedies; nel 449, fírmase la paz ente'l ateniense Pericles y el persa Artaxerxes, col acuerdu pel que Persia renuncia a la espansión nel Egeo y Atenas a intervenir en Asia. P'avaloralo en resultancia: Atenas derrompe la espansión persa, tresfórmase en poderíu naval y desde "la polis" durante casi dos sieglos salpica y espingotia les agües del Mediterraneu cen-

tral col xorrecimientu pescanciabile del nomáu espíritu clásico: dalgo propio qu'un pueblu quería comunicar, y que lo fízo con madurez en democracia, en cultura, relixón, ideoloxía, arte, filosofía, historia, lliteratura ... escamplantes y trescendentes pa la humanidá. *Pela parte romana*; durante'l sieglu III a.Xto nel Mediterraneu central, coesistíen, pues, dos fuerces polítiques equilibraes: la Magna Grecia y Cartago, que se reparten la islla de Sicilia ocupada por múltiples colonies griegues y cartaxineses. Un terceru, en discordia, *Roma*, aspira y tien el determín d'espansionase peles riberes del Mediterraneu tres someter la península italiana. Otra engarradiella de la navegación militar ente vecinos disputarás en agües de les islles mediterránees del centru y del occidente. La intervención romana en Sicilia (saquéu y ocupación de Mesina) rompe l'equilibriu de les fuerces griegues y cartaxineses; y el conflictu derívase durante más d'un sieglu en choque ideolóxicu y comercial, ente Cartago y Roma, que provocará les *guerres púniques* (264-146 a.Xto). Cartago, dominadora y hereditaria de la hexemonía fenicia y persa, dueña de Córcega y Cerdeña; y amás acaparadora del occidente peninsular ibéricu (Tartesos, les colonies fenicias, los recursos mineros, comerciu, emplegu de suministros...) pierde Sicilia que se convertirá na primera provincia romana, y pierde tamién más tarde les islles de Córcega y Cerdeña. Cartago reponiéndose pasa a estender el so dominiu al llévante de la península ibérica pa beneficiase de les sos riqueces y pa reclutar mercenarios: fortifica Cádiz, funda Carthago Nova (Cartagena), como capital y arsenal militar. Aníbal toma pela fuerca *Sagunto* (aliada de Messalia y Roma). Roma esixe la so devolución y al negase encomienza la segunda guerra púnica col primer desembarcu romanu de los Escipiones en Ampuries (218-201; nel interin, Roma por llargo enanchaba'l so dominiu de conquista en oriente estableciendo "provincias romanes" por doquier (Macedonia, territorios de la Lliga Aquea, Peloponeso, Rodas, Ponto, Siria, Palestina, Egipto, la Gallia ...); por cerca, tamién creaba dos provincies en Hispania: la Citerior y la Ulterior. Aníbal, pela so parte, con mercenarios hispánicos llanza una ofensiva escontra Roma atravesando los Pirineos y los Alpes: derrotan a los romanos en delles ocasiones. Ensin determinase a atacar Roma, Aníbal navega a Cartago con un exércitu agotáu, por falta de recursos. Nel añu 204, Cornelio Escipión el Africanu pasa a África en ofensiva sobre Cartago. Aníbal sal al encuentru y ye derrotáu en "Zama" colo que Cartago tien que apautar una paz humillante: pierde la flota y toles posesiones esterores na península. Roma conviértese na primera potencia del Mediterraneu central y oriental (aunque en Roma; senadu, pueblu y exércitu encerrísquense nel "delenda est Carthago"). Durante la conquista d'Oriente por Roma, Cartago refaise, remocícase y provoca la ter-

cera intervención de Roma. Los romanos ponen sitiú a Cartago: la ciudá (146 a.Xto.) en definitiva ye arrasada y destruida totalmente; y el territoriu africanu cartaxinés conviértese en provincia romana. Too siguió, cola decisión yá firme del dominiu de la península ibérica, la máquina militar romana emprende arrémente demientes casi un sieglu la conquista de la península desde'l sur al norte celtíberu (nos años 27-25 a.Xto, el propiu Augusto some-te a los últimos pueblos cántabros, astures y galaicos; y, con ello, la pacifica-ción final d'Agripa nel añu 19 a.Xto). Pa dicilo contundente. La Hispania Romana entra a formar parte de la historia de Roma y de la Historia del mundu occidental. Roma, pali a pali, del dominador dictatorial prepotente y de la cobicia de los sos gobernadores, qu'intervién primero por mor d'aïllar a Carthago de les sos bases d'aprovisionamientu, convertiráse en coloniza-dor pragmáticu que consigue dempués ganar dineru y capital humanu sufi-ciente pa complementar y mantener negocios y suministru de minerales, ce-reales, industrialización del pescáu, construcción naval... a la capital roma-na: durante los dos o tres siglos vinientes, a ciencia cierta, en Hispania, non solo les guerres civiles romanes y el cambiu de la Roma dictatorial a la Roma imperial sinón que tamién allugaránse y despacharánse munchos de los aso-cedíos sociales, políticos, comerciales, náuticos, teunolóxicos, culturales, llingüísticos... que perxeñen y pescancien el procesu trescendente del desur-dimientu d'Occidente y de la romanización hispana y mediterránea. (Pa de-cilo ente paréntesis como'l que nun quier la cosa, callandín; y pa quedanos con saborguéu bien marinero peracabemos yá esti párrafu con dos fantasías en llatinada. Una d'acatamientu; los territorios hispanos del fin del mundu (mentaos a la so manera como verdaera muria, "llinia roxa" por historiado-res, poetes y viaxeros de l'Antigüedad) n'onde los promontorios del estrechu de Gibraltar coles Columnes d'Hércules o Puertes Gaditanes marquen l'interminable abismu d'un océanu terriblemente peligroso, ensin vientos fa-vorables pa la navegación, onde la niebla envuelve la mar con fieres mons-truosos, y onde'l llexendariu y mitolóxicu nun hai tierra más allá "*non terrae plus ultra*" zarra toles posibilidaes d'expansión... y otra d'ostentación y eu-foria, d'aire marinero y d'alma polifónica mediterránea, el canciu arguyosu del "*mare nostrum*" orquestáu por Roma a la final del mileniu cola incorpo-ración d'una Hispania preferente y fascinante suministradora de recursos y negocios a la so política y alministración).

Tamién la Europa moderna, pela mar del océanu Atlánticu, en paz o en guerra, arremetióse y fízose col poderú de la navegación marítima. Pela mar bra-mente iguóse'l saltu, reblincu y camudamientu de la mentalidá zarrapollera

medieval al puxu del mercantilismu voraz de la modernidá. Acabante'l descubrimientu de les Amériques durante delles centuries (siglos XVI, XVII y XVIII) hubo y asocedió un rellumu naval y puxu profesional marinero que tresformó'l mundu occidental y que-y espozgó progresu social, económico y teunolóxico evidentes: de mano, descubridores, conquistadores y colonizadores; de siguío y de contino, aventureros, pirates, corsarios, bucaneros, filibusteros; en fin, comerciantes y políticos de mou y maneres distintes de marinar discurrieron navíos cada vez más rápidos, más seguros, más atamaños de pertrechos, y más combativos y dominadores. Col petite del “plus ultra” (y quiciabes muncho d'obsesión pol oru, la plata, les especies, les materies primes, la zuna del dominiu de territorios...) escudriñaron, cuartiendo otros rumbos, los rincones caberos del mundu, y surcaron tolos mares y océanos afanando dafechamente rutes y mapes ente marques de meridianos y paralelos recién nomaos. Desendolcóse asina la cartografía, los derroteros, portulanos ya instrumentos nuevos de navegación; y col poderíu naval de la mar tresnóse la carrera imparabile y feroz de la modernidá internacional: les naciones europees aprofitaron les sos fronteres rampiñando emporios y forxando imperios coloniales; el derechu encomienza a internacionalizase comenientemente con tratos, intercambios y pautos comerciales. Dómína de descubrimientos xeográficos y cosmolóxicos, desurde la marina armada de los países y la profesionalidá competente de navegantes civiles y militares qu'arriqueció'l vocabulariu y la espresión marinera de toes les llingües nacionales (nesta triba pue destacase, por exemplu, la nomadía de la peculiar navegación “romántica” española a vela, anterior a la aparición del vapor)...

Aquella riqueza (la cultura de la escuela de ribera de güelos a nietos) y esta bayura variopinto de la modernidá teunolóxica (d'istoria, de llibros, d'autores y estudiosos de la xente de la mar) trátense de recopilar equí cenciello como acervu y patrimoniu perimportantes pa la llingua d'Asturies. Sicasí, aparquemos y dexemos ya eloxos y aponderancies históriques pa interesanos más nel propósiu de nuesu: el pallabreru marinero y pescador.

Pa segundu, xustificando temariu y títulu mui pescanciables pola so parte, convién tamién asinañar y dicir arriendes qu'esti diccionariu apaña, igua y organiza vocabulariu dispersu de delles aportaciones conocíes d'instituciones y autores asturianos al respetu sobro ámbitos diversos: lléxicu con voces populares de pexes, artes y faenes de pesca, pertrechos, náutica y navegación; fenómenos atmosféricos, accidentes xeográficos... Y nun ye'l acopiu simple y fácil de “cortar y pegar” informáticamente d'equí y d'acullá, ensin

criteriu determináu, sinón que hai daveres decisión de clasificación de datos, de contrastar información de diverses procedencies y verificar a xeitu la so formulación n'asturianu.

Asina, por exemplu, apórtense: *nomes de pexes*, de la mano de los biólogos universitarios como Ortea y de la Hoz o de los estudios y d'encuestes del profesor Emilio Barriuso, de les iniciatives de divulgación en prensa y publicaciones, de cartelos y fotografíes de la Direición Xeneral de Pesca del Principáu, etc. (Precisamente y a propósiu de los científicos asturianos Ortea y de la Hoz con casi 300 pexes marinos d'Asturies catalogaos; nos albores y al rebufu de les incipientes “autonomíes” allá polos años setentaitantos del sieglu pasáu yá reclamaben, suañaben y enganosáronse cola creación d'un institutu astur o centru oficial ciéntificu d'investigación pesquera y d'ordenación de los recursos de la mar; asuntu y propuesta que nun pirrió-y enxamás al presupuestu políticu del Principáu).

Arrecuéyense tamién voces populares d'*artes y artefautos de pesca*, y de la *conservación del pescáu* por parte d'entusiastes y especialistas como Ramón Rodríguez, David Pérez-Sierra, Laureano Fernández, Javier Rodríguez, etc. Nesta xera y esfuerzu de recopilación del nome asturianu del pexe, artes, pertrechos... céntrase l'oxetivu prioritariu d'esti diccionariu; ye dicir, constitui un “pegollu” fundamental del edificiu y faise evidente y reiterante cola abreviatura y mención del puertu asturianu correspondiente a lo llargo de tol textu. Otros munchos términos provienen, por exemplu, de los *componentes, estructura y mecanismos de la construcción de barcos* col aval y répliques del Muséu Marítimu de Lluanco y del maestru de ribera, el maxistral Anselmo Artime; de léxicu proveniente de *fenómenos atmosféricos y accidentes naturales, d'estaos y situaciones de la mar o comunicación de mensaxes* normalizaos d'emergencia, socorru y de seguridá, etc.

Asina mesmamente, tamién se traten *nociones xenerales de náutica* pela parte de la lliteratura rescamplante y abondosa sobre navegación deportiva moderna que se publica profusamente n'actualidá por marinos profesionales y navegantes: hai, al respetu, munchu interés de la xente en xeneral y de la mocedá en particular pol deporte náuticu a vela y a motor; nesti sentíu, y nun podía ser d'otra manera, el diccionariu ofrez tamién, como otru gran oxetivu y “pegollu” informativu'l léxicu referíu a nomes de veles, palos, amarres, maniobres, garcies, cabos y cables, etc, etc. que caltién vivo un tiempu de nostalxa y senardá, espresiones y una cultura de la navegación romántica

española a vela anterior a los barcos de vapor, qu'illustra la nuestra imaxinativa con carabeles, corbetes, fragates y navíos. Al final del diccionariu, amás, inxértase con finalidá y enfotu suxerente un apéndix y añadíu de vocabulariu plurilingüe náuticu (asturianu, español, francés, inglés), que tien interés pa campeonatos internacionales de regates y pruebas de competición con fórmules y referencies xenerales de comunicación verbal marinera.

Pela otra parte, en quantu a la organización del diccionariu, alreduer del 80 % de les entraes arringlérense pautadamente al formatu de tou diccionariu normativu: orde alfabéticu modernu, espresión de la categoría gramatical colos sos morfemes correspondientes según los casos d'artículu, xéneru, número; numberación d'aceiciones respetando les establecíos pel DALLA; o bien ampliando en munches ocasiones la peculiaridá temática marinera que s'añade y que garra nueva aceición, como por exemplu del primer capítulu alfabéticu "A" delles entraes, como: "abocar, abonanzar, abrigar, abrigu, aclarar, aferrar, afrescar, aguada, aguantar, aguaxe, aguya, ala, alar, allargar, alliviar, altura, amadrinar, amainar, amantillu, amarar, amarre, amor, amurar, andana, andarivel, andén, anzolada, anzolar, apareyu, apareyar, aperu, aportar, apuntar, arar, arbolar, arder, argolla, armadía, armazón, arrancada, arrancar, arranchar, arriar, arribada, arribar, arribazón, arrigar, arrimar, arriar, arronzar, arrumar, arrumbar, aru, asientu, atagallar, atangonar, aterrar, atracar, avarar, ayalga, azorrar..." o bien introduciendo una entrada nueva, non compendiada nel DALLA, cola so enumeración propia d'aceiciones, por exemplu con términos como: "abarbetar, abarloar o abarlovar, abatir, abitar, abozar, abra, abracar, abromar, acantilar, acantiláu, aclarar, acolchar, aconchar, acostar, acuaderar, aderezar, adrizar, aduxa, aduxar, aferrar, afogar, aforrar, afretar, agrumar, albufera, alcázar, alfolí, alidada, alistar o alistir, almadiar, almadraba, alxibe, amaestrar, amantillu, amarinar, amarraxe, amollar, amorrar, amurada, anagar, anegar, angostura, apagar, aparradura, apear, apocar, apopar, aportar, aproar, aprovisionar, apuntar, arfar, armanza, amarraxe, arnés, arpéu, arquéu, arrecife, arrexerar, arrojar, arrofar, arronzar, arrufar, arrufu, arrumar, arrumazón, arrumbamientu, aséu, asocairase o socairase, atalayeru, atamañar, atarazana, aterrada, aterramientu, aterrar, atoaxe, atoar, atochase, atolón, atormentar, atunara, aturullar, autopilotu, avelar, avía, avituallar, ayuste, azocar, azolve..."

Ye persorprendente que'l diccionariu asturianu oficial "DALLA-2000" (por cierto, a min parezme en xeneral poco marinero), amás de dalgunes pallabres subrayaes anteriormente, nun entemedie vocabulariu culturalmente marinero de voces xenerales como son, por exemplu : "bahía, bita, bonancible,

bornéu, cabrillerar, ciaboga, ciabogar, ciñida, cornamusa, cruxía, cuadernal, curricán, cursu, demora, deriva, derivar, derrota, derroteru, desarbolar, destellu, empavesar, encepar, enfilación, envergar, escandallu, esclusa, espeque, estibada, estima, facha, fachiar, falcaciari, falúa, ferri, forru, fortuna, fosa, francobordu, freza, frezar, gallardete, grillete, grumete, gualdrapazu, guinda, guindaleza, guiñada, llitoral, mareante, orinque, ortu, orza, orzar, pertrechu, rada, raque, sondaleza, travesar o atravesar, velar, vituallar... y otros términos tan marineros y populares ente la xente de los pueblos y puertos pesqueros: **“alistir o alistar, bolardu, boliniar, cabecéu, cabeciar (arfar, orfar, socallar), cabezada, capa, colla o collada, corriente, cuartelada, decayer, desabocar, embozar, embromar, empachu o marañu empopada, empopar, encapillar, enfachar, entabanar, entrallu, entrullada, entrullar, enxarciar, espaldiar, espartel, estrechón o estrincón, estrechonazu, estrepada, estrñir o esparar, estrobada o churrada, estroncu o ayalgu, fondéu, garampín, guindaleza, guindola, marear, mareona, marinar, rabear, rabéu, rabiza, ramalazu, ramalote, raquiar, trapallada, treslluchada..”**. (En fin, la llista pue facese aburridísima; vamos dexalo asina, ensin ofender a naide).

Abondes entraes, dempués de les aceiciones propies y dientro del párrafu mesmu correspondiente, lleven llocución o delles espresiones precedíes de **“FRAS:”** qu’incluyen la pallabra principal y refieren una información específica y relevante en fras fecha o grupu nominal. Y falando d’espresiones, (que de segures el llinguax marineru y pescador ye mui dau y amigu d’elles pola so plasticidá, agudeza y apegadiella popular) préstame asoleyar qu’en cuatro ocasiones este diccionariu fai-yos pleitesía y veneración en particular: al encomienzu del llibru cola lletra “A” (con 10 páxines d’espresiones), a la llegada alfabética “al” (con 5 páxines); con “de” (3 páxines) y con “en” (otres tres páxines enteres)...

En dellos otros artículos y entraes d’amplia significación marinera y náutica (ye dicir, l’otru 20 % --vamos llamalos “clave”), como “ancla, ballena, bancu, barcu, borrasca, boya, brisa, bruma, buque, cabu, carta náutica, cetaceu, corriente, costa asturiana, crustaceu, dársena, dotación, embarcación, fondiar, gaza, llista, malla, marineru, mensaxe, navegación, navegar, precipitación, proba, rumbu, tripulación...” y especial y específicamente en pallabres de gran recorriu y raigañu pescador como *“apareyu, boliche, bonitu, cabu, cacea, chopu, cofradía, conserva, costera, faru, fola, llinia, lluz, mar, marca, mensaxe, merluza, merlucera, meteoroloxía, niebla, nube, nuedu o nudu, palangre, palu o mástil, pesca, pescar, pescáu, pexe, popa, proa o*

proba, puertu, quiñón, rede, soldada, túnidos, vela, vientu”, etc. dempués de la esplicación de les aceiciones correspondientes sigue y conséñase frase nominal o epígrafe de la entrada y palabra clave principal, pa referir información peculiar o información complementaria mui caracterizada con arriquecimientu d'un léxicu marineru de gran interés. Esti procedimientu puede da-y a daquién impresión de *diccionariu enciclopédicu o temáticu* en delles páxines; coles disculpes a quien corresponda, el prologuista ta arguyosu y enfoatóu d'esta decisión que supón esfuertu d'elaboración pero compensáu ensin dulda pol serviciu al interés informativu del consultor complaciente.

Pue mencionase equí dalgún exemplu: En *apareyu*, “Clasificación xeneral d'apareyos y artes de pesca”; en *barcu* hai esplicación breve de los epígrafes // Carauterístiques principales d'un barcu // Tipos y categoríes de barcos (mayores, menores...): clases pola finalidá (de pesca, de guerra, de tresporte o mercantes, deportivos, de pasaxeros, especiales, medievals... En *brisa* esplicitense abondos tipos y mui frecuentes de brisa na mar. En *cacea* trátense y encontiense los epígrafes: // Componentes y partes del sedal de la cacea // Componentes y cacees de la vara de bonitu // Dalgunos otros tipos de cacea. De *cofradía*: // Dalgunes finalidaes y actividades de les cofradíes... // Cofradíes de pescadores d'Asturies: onde, de caúna, describense nome del santu proteutor, direición, tfnu. E-mail... De *crustaceu*, el apartáu // Clasificación, tipos y especies xenerales de crustáceos: Decápodos... Estomatópodos... Anfípodos... cola denominación xeneral de los moluscos; con voces y variantes peculiares léxiques aportaes pelos diversos puertos asturianos (dalgo asemeyao asocede o pue dicise de les entraes de los pexes “bacaláu, besugu, birrei, bocarte, bonitu, cetaceu, chopu, moluscu, túnidos, vaquía...” o de los pertrechos y artes marineros “ancla, balde, banastu, bistonza, boya, rede, retel, truel...”).

En *faru*: // Faros d'Asturies: d'oeste a este, enumérense toles torres o faroles importantes de la costa, cola so ubicación, categoría, altura focal, tipu y destellos de lluz, alcance, etc. Con *folu* desendólcense // Perfil d'una folu // Carauterístiques de les foles nel estáu de la mar... Con *llinia* numberense les lliencies o calaxes más frecuentes na pesca asturiana; con *lluz*, los tipos, clases y ritmos de lluces marineres. De *mar* trátense tres epígrafes // Tipos de mar pol nome del vientu en nudos, escala de Beaufort // Tipos de mar por l'altura de les foles en metros, escala Douglas y // Estaos de la mar y el vientu (fuercia y efeutos na mar). Termina'l párrafu de “mar”, como otres munches entraes col apartáu correspondiente de **FRAS**: enllenu de sinfinidá de llocuciones y frases nominales. En *marca* describense y enumérense les señales

normalizaes del balizamientu marítimu col epígrafe: // Tipos de marques internacionales: marques cardinales, marques d'agües navegables, marques de peligru aislao, marques especiales, marques llaterales...

Con *marineru*: // Fiestes marineres d'Asturies: faise numberación, razonamientu, emponderancia y dacuando en vez recorrió históricu de les principales devociones y tradiciones relixoses de la xente de la mar y de los puertos pesqueros asturianos: procesiones marítimes (“salea”), bendición d'agües de la mar, ofrenda de flores y homenax a náufragos, fiestes de santos patronos de cofradíes de pescadores, procesiones marineres en Selmana Santa, festexos braniegos a la “virxe de la mar” con abondos nomatos y advocaciones (de la Virxe de xunetu, de la Virxe d'agostu, de la Virxe de setiembre)... y hasta danse inclusive modernamente honores y pregones con festivales mui populares, con eso y por mor de la gastronomía y movida del turismu, a tou tipu de mariscu o de peixe como sardina, bonitu, mexillón, oriciu, pulpu, bacaláu, percebe, merluza... Un epígrafe segundu perabundante ya interesante: // Fiestes peculiares en delles poblaciones marineres: percuerre alfabéticamente desde As Figueiras, Avilés... hasta Villanueva (Cangues d'Onís), Xixón; tolos pueblos y villes asturianas con tradición d'actos, procesiones, festexos, y manifestaciones marineres.

Con *mensaxe*, descríbense: // Mensaxes de Socorru-MEDÉ, d'Urxencia-PAN y de Seguridá-SEGURITÉ (con exemplos de procedimientos). En *merlucera*: // Merlucera del Cantábricu (construcción, llinies, seiciones, componentes estructurales y complementarios): esplicase nun solo los componentes, estructura y carauterístiques de la llancha, sinón que nos topamos con tol procesu de construcción por parte del que fuera catedráticu de la madera y artesanu de la carpintería de ribera, el lluanquín Anselmo Artime, y que por cierto fai escarpe y encaxe maxistral de les pieces y del diseñu de la famosa embarcación; tanto qu'apetez desplazase al Muséu Marítimu de Lluanco pa ver en vivo tal demostración y réplica.

Cola entrada *navegación*, dos títulos // Comunicación de mensaxes normalizaos de la navegación marítima y *Navegación per ordenador*, por exemplu, onde s'esplicquen datos de la posición y movimientu d'un barcu a través de la carta náutica con GPS activu de radar o de sonda utilizando abreviatures, acrónimos y delles terminoloxíes de conteníos de gran precisión que constituyen bramente xerga y falaxe náutico internacionalizao; y convién deca-tase de la importancia y trascendencia d'estos términos que manexen tanto los navegantes profesionales como sinfinidá de deportivos y xente mozo qu'aporreten y arriquecen ensin dubies la marina actual proporcionando-y al arte de la navegación costera en xeneral control d'información y seguridá,

programación y adecuación de rutes, llocalización y movimientu de la pesca, de caladeros, etc.

Tamién, con *pesca*, *pescar*, *pescáu*, con apartaos correspondientes a cada entrada // Tipos xenerales de pesca // Pesca con diversos artes y modalidaes // Oficios auxiliares y complementarios de la pesca // Tipos y clases de pesca // Tipos y formes de comercialización del pescáu, etc. coles espresiones y voces aportaes pela xente de la mar de los pueblos marineros. Con *pexe* esplicase: // Anatomía xeneral del pexe // Tipos y delles families de pexes marinos (peláxicos, neríticos, llitorales, dulceacuicoles, bentónicos, bati-peláxicos, batibentónicos...). Hai en *puertu*: // Distritos Marítimos y Capitania Marítima de los puertos asturianos // Puertos pesqueros d'Asturies... y // Puertos deportivos d'Asturies, derroche conxuntao d'información sobre situación marítima, historia, dotación actual, barrios, paisaxe, museos d'interés cultural, direiciones etc. de les poblaciones marineres, qu'aparez como manual cenciellu de consulta o que suxerente invita a documentase más en profundidá sobre dalguna información ellí amentada. Ellí, efeutivamente, tán ciudaes animaes de puxu industrial y humano como Avilés y Xixón; y les villes medievals marineres de Lluarca y Llanes como torres vixilantes y finxos del llitoral asturiano; qué gozada parllotiar de pueblos siempre risueños y tertulieros como Candás, Puertu Vega, Cuideiru, Tazones; y rellambese disfrutando de Llastres, de Tapia, de Castropol, d'As Figueiras, d'El Porto de Viavélez... o d'estampes de guapeza como Ribesella, Lluanco, L'Arena, Ortigueira...

En *tripulación*: // Estructura de la tripulación // Dellos oficiales y marineros (na marina mercante), y otru apartáu // Dellos tipos de marineros (nun barcu pesquero), etc.

Nun ablayaré con más exemplos al sufríu llector del prólogu. Poro, nun podré glosar los tipos y formatos del términu "*vela*" nin del "*vientu*", la pallabra más utilizada del diccionariu y quiciabes la entrada y términu más estudiáu (veinte páxines llargues en total...) y enllenu de la bayura de nomar de mil maneres y matizar la diferencia de la so fuercia, bravura, peligrosidá o rendimientu; esi dios de la mar y embeligu, pa bien y pa mal del mundu de nueso y de los océanos, dispón d'epígrafes, como: // Tipos y graos d'intensidá del vientu (escala de Beaufort) // Dellos vientos asigún la so direición: Vientos del Norte; Vientos del Este; Vientos del Sur; Vientos del Oeste; Rosa de los vientos, vientos mitolóxicos, Brises xenerales y // Dellos aires y vientos xenerales. Y, por supestu, ampliu apartixu de **FRAS**: con espresiones, llocuciones y nominaciones al efeutu.

A la fin y a la postre, enanties de firmar el acabóse d'esti prólogu quiero nel intre pescudar el puxu y los esfuerzos que ta faciendo la FAO (Organización de les Naciones Aunies pa la Alimentación y la Agricultura) col envís d'encarar los arretos y desafíos de la Humanidá pal sieglu XXI: cambiü climáticu; salú de los océanos; conservación de la biodiversidá; fame-cero; escasez d'agua y desertificación; nutrición; población, ciudaes y migración; revolución agrícola nueva; los bosques; conflictos violentos y guerres del mundu. La institución, amás d'apregonar y esplayar investigaciones y asocedíos al respetu, aproclama-yos a les instituciones mundiales y a la xente en xeneral del entornu pescador xeres abondes de reflexión y camientos (por exemplu: publicación de documentos científicos d'investigación; estudios, subvenciones y soluciones sostenibles a países en desendolcu; conferencies, debates, tertulies; cada 8 de xuniu celébrase'l Día Mundial de los Océanos; pal añu 2022 ta declaráu Añu Internacional de la Pesca y l'Acuicultura, etc.). La so "Agenda-2030" inclúi 17 oxetivos de desendolque sostenible (ODS) nos que-y dedica ún de prioridá perimportante a la mar: conservar y utilizar de forma sostenible los océanos, los mares y recursos marinos pal desendolcu d'una pesca resiliente y responsable cola proteición del mediu ambiente del planeta. Y la realidá ye que la mar tien dellos problemas urxentes y peligrosos pa resolver: *d'organización, xurisdicción y competencia profesional* (pesca ilegal; sobreesplotación de les reserves pesqueres o pesca escesivo d'especies; pesca d'arrastre o artes abrasives; pesca incidental o descartes de pesca; racionalización del diseñu d'artes de pesca; vedes temporales de zones de cría y desove; redes abandonaes nos fondos marinos o pesca fantasma; recuperación d'apareyos perdíos en pesqueríes costeres ...); *de contaminación globalizao y medioambiental marín* (efeutos del cambiü climáticu; calentamientu y acidificación de les agües; emisión de gases d'efeutu invernaderu; migración de pexes y especies invasores; blanqueamientu y muerte de los corales, destrucción del "habitat" marino o pérdida grave de la biodiversidá; acopiü y arrampamientu consentíos d'algues y praderíes marines; vertíos químicos industriales; abusu turísticu de les riberes costeres, etc.); y frente a los intereses d'empresas, de persones o naciones *otros problemas puntuales* de la pesca responsable y de la proteición de los mares y del mediu ambiente tán en convencer y vincula-y códigos de conducta y protocolos de compromisu y consensos a la cooperación internacional. Tando en ello, los científicos de la FAO ensin fantasiar nin fanfarroniar tienen dicho "**En 2050, los océanos van contener y acorrompinar más plásticos que pexes**": la verdá rabiosa

y desconcertante de la fras ye que'l consumu globalizáu del mundu y la contaminación perdescontrolada humana endilga y esparramalla los sos desperdicios a les agües, que dafechu van a parar a la mar. Difícil y bien abegosa situación: y la mar, la sempiterna depuradora de la vida y del ciclu del agua nun puede yá resistir con tanto. Nun queda otra: conque pal presente y pal porvenir faise necesario discurrir enfotu, solidaridá, teunoloxía y esperanza suficiente, política y ciudadana, capaz d'iguar soluciones mundialmente sostenibles pa facilita-y al mundu de la mar calidá de vida, crecimientu y nutrición de la población cola enerxía renovable de los propios océanos y de los recursos marinos futuribles (acuicultura, fuercia del folaxe, de les mareas, de les corrientes...) ensin desnaturalizar l'habitat de la vida de plantes y animales marineros.

Al cabu, pa pone-y la bandera y p'arremachar l'aniciada tengo personalmente por necesidá, como antiguu neñu y vecinu del candasín barriu mui marineru de Santolaya, y petite de agasayar candialmente equí a dellos culpables cariñosos del mio afeutu y de les mios primeres vivencies que caltengo de la mar: en primeres a Luis-el Pájaro, a la so ma Pilar y familia; al boteru Manuel-el Coxo, a la so Amalia, a Fermín-Chalana y familia; a los míos vecinos Pilar-Corbera y Tino-Taruco, a los ñetos de la cantariega Facunda y a tantos d'aquella neños y collacios del barriu como Susi, Cuervo-de Antón de Pano, José Carlos-Verigua, Alfonso-Gurugú, Tino-Braxín y Verio-Callao, Marcelino-Capacho, Joaquín-Cardoso, Gaspar-Pioncina, Joaquín-el Gordo, Tino-Polaco, Pepín-Pozalo... Arriendes d'ello, de rapaz, lleváronme a pescar y adprendí respetu y amor al peixe con marineros duechos yá xubilaos como Horacio-Verigua, Varisto-Polaco, Antón-el Viesco, Pepín-de la Rizo-sa... Nos últimos tiempos, con esperiencias macanudes el mio xenru Ángel Aparicio (primero cola llancha "Tintorera" y anguaño col "Artana") sáliame con abondu fegadín a pescar y navegar deportivamente en derredor al norte d'Avilés hasta'l "Agudo de Fuera" per cualaquiera marca y puesta que presuma de bon peixe, de calamar o de bonitu del norte... Doi-yos a toos ellos sanamente la mio consideración y apreciu: ¡munches gracias!

Amás y al empar, festexar y gradece-y tolos aciertos d'esti llibru al garapiellu de collaboradores que yo faigo equí inxustamente anónimos y discretos, pero qu'ellos yá son conocedores de la nuesa amistanza (pescadores, marineros profesionales y deportivos, patrones y armadores, pescaderos y fresqueros; tamién a xente famoso de la gastronomía y de la restauración del peixe nos puertos pesqueros); que con respuestes sabies y oportunes s'esplayaron con entusiasmu a entrugues y entrevistes.

Los enquívocos, erros y tracamundios posibles son enteramente de la mio cosecha y responsabilidad. Por ello tocaráme facer de paganu del intentu qu'asumo tan guapamente: porque tar en ello ye lo mío, y porque como bien díxo dalguién “nun hai meyor manera de facer patria (y camín n'asturiano) que facer cultura, recopilar cultura y espardela”. Disculpen la parrafada esta, y les prises y l'aburrición que tien siempres un prólogu. De toles maneres y en tolos casos; hasta dempués, ¡alón!, gracies a toos, y “bona proba” a la singladura d'esti proyeutu de diccionariu marineru.

Alberto Prieto; Candás, a 15 de payares de 2021

NORMES D'USU, ABREVIATURES, ORDENAMIENTU DEL LÉXICU, ACEICIONES DE LES ENTRADES, SIGNOS PAUTAOS...

Pa que la consulta de les entrades y términos d'esti diccionariu seya lo más cenciello y rápido posible, apoqueciéronse asgaya les normes del so usu. Prácticamente nun se faen necesaries munches instrucciones, y la migaya d'abreviatures imprescindibles esclarien de sigufu la so interpretación. Sicásí, puen decatase les consideraciones siguientes:

Orde alfabéticu “modernu”: Ye'l principiu mesmu organizador de les entraes del vocabulariu y de les enumeraciones que se faen na definición y esposición de los términos y clasificaciones internes. Siguiendo'l fallu aprobáu n'abril de 1994 pol, “X Congreso de la Asociación de Akademias de la Lengua Española”, la “CH” y la “LL” figuren dentro de la lletra o capítulu “C” y de “L” respetivamente, asigún les normes d'alfabétización universal. Esto ye, les pallabres con sonidos o fonemes representaos peles lletres “CH”, “LL”, “Ñ” y “RR” (iniciales o interiores de pallabra), ordénense alfabéticamente nes sos correspondientes “C, L, N, R”. Fáise esceición cola nuesa “Ñ” asturiana, que como n'El Diccionariu de la Llingua (2000) s'aporta un apartáu al repetitive.

Lletres minúscules: Les entraes y les clasificaciones o artículos interiores, oxetu d'esti diccionariu, tán escritos toos en minúscula, como ye norma adoptada polos diccionarios modernos.

Ordenamientu d'aceiciones en caún de los artículos:

Na estructura convencional de tou diccionariu, los capítulos son “A, B, C, D...” (como ya foi dichu, ensin “CH” nin “LL”). L'orde de les aceiciones vien aseñaláu con números en negrita **2, 3, 4...** respetando les yá establecíos pol DALLA y ampliándoos o iniciando cuando s'añade significáu nuevu. A lo cabero de la entrada, delles veces, precedíes de dos barres (//) entítúlase apartáu complementariu con fras nominal en negrita; con, o non, de lletra en forma versalita, por exemplu: // **Delles espresiones:** // **Tipos de...** // **Clasificación xeneral de...** // **NAVEGACIÓN PER ORDENADOR:** // **CLASIFICACIÓN Y TIPOS DE ÑUDOS MARINEROS:** u otros epígrafes nominales afines. Tamién detrás de **FRAS:** asituaránse alfabéticamente ente paréntesis y negrita les frases marineres precedíes d'una sola barra (/).

Morfoloxía de los términos o pallabres d'entrada y signos pautaos:

Los nomes o sustantivos preséntense col artículu y l'abreviatura de la so categoría (sust.); pue dase'l casu d'aceición emplegada tamién en plural, introducida pola abreviatura “pl.”. Nos axetivos (ax.) maniéstense los tres morfemas de xéneru. Los verbos (v.) apaecen convencionalmente en infinitivu; nun s'esparden nin decátense diferencies de transitivos, intransitivos, etc. A vegaes, resáltase con aceición pol so significáu pronominal (pml.), que suel tener matizaciones o camudamientu significativu. Los paréntesis de testu (...) conlleven daqué complementariu o esplicativu. Amás, dalguna aceición, fras o llocución pue tar introducida pola abreviatura “fam.”, recoyendo sentíu y matiz popularmente figuráu.

Dalgunes llocuciones o espresiones con munchu significáu y peculiaridá marineros, qu'encomiencen por “a”, “al”, “de” y “en” formen parte de los artículos o entraes alfabétiques nos capítulos “A-D-E” (pola gracia del autor, y supuestamente cola dispensa y comprensión del consultor).

Abreviatures: Carauterízase esti diccionariu pol emplegu de les abreviatures de los puertos asturianos; sobre manera, colos nomes de pexes, mariscos, artes y faenes de pesca, artefautos, maniobres, etc. Reiteración a queriendes, espetada dempués de la definición de la aceición d'entrada, tres los dos puntos (:), que testimonia y testifica les variantes y riqueza de les voces populares orixinales en referencia y representación de cáuna de les zones costeres: el falax asturgalaicu y el lléxicu del asturianu occidental, central y oriental. Por exemplu, la entrada: **panchu, el:** sust. cría del besugu: llaña y ñaña (LAS), pancheta, panchote, rumia y mazotín (CA). 2 pl. panchos (AS, a los xóvenes). **FRAS: (llenar el panchu),** fam. fartase, llenar l'estómagu / **(panchu del pote llongu),** *Pagellus acarne*, faligote, pexe (de cabeza pequeña asemeyáu al besugu): aligote (A, LU, CA, G, LAS), alimol (TZ), alingote (LAS), besugo (VI), fanigote (FI), machote (G), oyomol (A), pancho (VI, OR, L, LA), panchote (LU), panchu del pote llongu (CU), panchu pedrés (L), pica (OR), picón (LAS).

Les abreviatures son, sencillamente, los siguientes:

Abreviatures más xenerales:

alv.	.....	alverbiu.
Ant.	.....	antónimu.
aum.	.....	aumentativu.
ax.	.....	axetivu.
Br.	.....	babor.
cast.	.....	clasificación en castellanu (xéneru/familia/especie del peixe...).
dim.	.....	diminutivu.
Er.	.....	estribor.
espres.	.....	espresión.
fam.	.....	popularmente, figuradamente.
FRAS:	.....	fras fecha de la pallabra d'entrada.
interx.	.....	interxeición.
km.	.....	quilómetros/kilómetros.
m.	.....	metros.
msnm.	.....	metros sobre'l nivel de la mar
nd.	.....	nudos.
pl.	.....	plural.
prnl.	.....	sentíu pronominal del verbu.
seg.	.....	segundos (tiempu).
sust.	.....	sustantivu.
v.	.....	verbu.
(...)	.....	ente paréntesis (daqué esplicativu o complementariu)
AV	.....	Capitanía y Distritu Marítimu d'Avilés.
GI	.....	Capitanía y Distritu Marítimu de Xixón.

Abreviatures de los puertos asturianos como referencia de dellos pertrechos marineros, utensilios y pexes del Cantábricu:

FI	.....	Figueras/As Figueiras	..... (falax asturgalaicu)
TA	.....	Tapia de Casariego	
VI	.....	Viavélez/El Porto	
OR	.....	Ortiguera/Ortigueira.	
PV	.....	Puerto de Vega/Veiga	..... (asturianu occidental): ASOC
L	.....	Luarca/Lluarca	
OV	.....	Oviñana/Ouviñana	
CU	.....	Cudillero/Cuideiru	
LA	.....	San Juan de La Arena/L' Arena.	
A	.....	Avilés	..... (asturianu central): ASC
BA	.....	Bañugues	
LU	.....	Luanco/Lluanco	
CA	.....	Candás	
G	.....	Gijón/Xixón	
TZ	.....	Tazonés	
LAS	.....	Lastres/Llastres.	
R	.....	Ribadesella/Ribesella	..... (asturianu oriental): ASO
LL	.....	Llanes.	
AS	.....	Asturies, en xeneral.	
ASO	.....	Asturies Oriental	
ASOC	.....	Asturies Occidental	
ASC	.....	Asturies Central	

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- ADARO RUIZ, Luis. 1978. *El puerto de Gijón y otros puertos asturianos* (tomo II). Edit. Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Gijón.
- ALVAREZ DEL BUSTO, José Luis. 2004. *Cudillero Mágico*. Asociación "Amigos de Cudillero".
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, Graciela. 2005. *Museo de Pintura "Al aire libre de Candás"*. Edit. Plan de Dinamización turística Cabo Peñas. Ayto. de Carreño.
- ARCE, L.M. 1998. *Aves marinas de Asturias*. Edit. Trea, Gijón.
- ARTIME GONZÁLEZ, Anselmo. 1994. *La construcción de embarcaciones de madera en los astilleros de Luanco*. Edit. Museo Marítimo de Asturias, Luanco.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio.
1973. *Terminología de la arboladura y el velamen en los barcos pesqueros de Asturias central*. Archivum XXIII, Universidad de Oviedo.
1986. *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*. Consejería de Educación, Cultura y Deportes, IDEA, Oviedo.
1992. *Artes de pesca tradicionales en Asturias*. Edita: Imprenta Fuxa/Candás. Exposición del Ayuntamiento de Carreño.
2002. *Atlas léxico marinero de Asturias*. RIDEA y Concejería de Educación y Cultura. Oviedo.
- BERENGUER, Magín. 1968. *Rutas de Asturias (Guía turística y monumental)*. Edit. Diputación Provincial, Oviedo.
- CALLES VALES y BERMEJO MELÉNDEZ. 2000. "Dichos y Frases Hechas". Edit. LIBSA, Alcobendas, Madrid.
- CASARIEGO, Jesús Evaristo. 1976. *Asturias y la mar*. Colección Popular Asturiana, nº5, Ayalga/ediciones. Salinas/Asturias.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio. 2007. *Diccionario Etimológico de Toponimia Asturiana*. Edit. KRK, Oviedo.
- COSTA, Juan B. 1998. *Patrón de yate*. Autor y editor, Estudios náuticos Costa, Formentera.
- D'ANDRÉS DÍAZ, Ramón. 1991. *Diccionariu Temáticu Asturianu*. Edit. Alborá Llibros. Xixón.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS. 2004. Ediciones Novel (15 tomos), Oviedo.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 1970. Real Academia Española. Edit. Espasa/Calpe, Madrid.
- DICCIONARIO MULTILINGÜE DE TÉRMINOS NÁUTICOS. (Real Federación Española de Vela).
- DICCIONARIO NÁUTICO. Escuela Superior de Marina Civil del Principado de Asturias.
- DICCIONARIO NÁUTICO y de voces de la mar (Incluye diccionario trilingüe Castellano-Inglés-Francés). 2009. Por Guillermo Llusá Di Nucci. Impreso en EEUU.
- DICCIONARIU DE LA LINGUA ASTURIANA. 2000. Academia de la Llingua Asturiana, KRK/ediciones, Uviéu.
- DICCIONARIU DE SINÓNIMOS DE LA LINGUA ASTURIANA. 2014. Luis Alberto Prieto García. Edición propia: HiFer/Artes Gráficas, Uviéu.
- EL MUNDO/BBV. 1993. EURODiccionario (Español, Inglés, Francés, Alemán, Portugués, Italiano). Edit. Planeta-De Agostini, SA. Barcelona.
- FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura) y EL PAÍS. 2018. *Estado del Planeta "Los Océanos, ¿están nuestros mares en peligro?"*. Edit. Grupo PRISA.

- FERNÁNDEZ ALVAREZ, Laureano. *Apuntes y vocabulario del Candás Marinero* (sin publicar; divulgación de la Revista de Candás Marinero).
- GALCERÁN SÁEZ, Roque. 2019. “*Los faros de Candás*”. Edita: Ayuntamiento de Carreño.
- GARCIA ARIAS, José Luis. 2002-2004. *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Edit. Prensa Asturana, SA. (Nueva España), Oviedo.
- GARCÍA GARCÍA, José María. 1994. *Presencia de Candás en Florencia*. Edit. Portfolio de las fiestas del Cristo, SOFECA, Candás.
- GARCÍA i DOMINGO, Enric. 2005. *El Hombre y la Mar: A través de los siglos* (Tomo I) y *El Buque y la navegación* (Tomo II). Edit. Agualarga Grupo Cultural, Madrid.
- GONZÁLEZ CUERVO, J.A. y ARAMENDI, Tito. *Candás Marinero* (Revistas marineras).
- GONZÁLEZ DE ALEDO, Guillermo. 1985. *Mares, Barcos, Hombres*. Torreangulo Arte Gráfico, SA. Madrid.
1986. *A Son de Mar (Mares, Barcos, Hombres)*. GF, Gestión de Fondos Editoriales, SA. Tomos I y II, Madrid.
- GONZÁLEZ RUIZ, Isabel y RUIZ DE LA PEÑA, J. Ignacio. 1972. *La economía salinera en la Asturias medieval*, “Asturiensia Medievalia/1. Universidad de Oviedo.
- HUMBERT, Juan. 1958. *Mitología Griega y Romana*. Edit. Gili, S.A. 4ª edición. Barcelona.
- IGLESIAS ÁLVAREZ, Juan Carlos. 2011. *Anguleros del Nalón*. Publicación propia. La Arena.
- LLUSÁ DI NUCCI, Guillermo. 2009. *Diccionario náutico y de voces de la mar*. Impreso en EEUU.
- LONGO VIEJO, Cristian. 2015. *Diccionario Etimológico marinero de los Concejos de Carreño y Gozón* (Enfoque Etnotopónimo). Edición propia: HiFer/editor, Oviedo.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, Emilio. 2005. *Patrón de embarcaciones de recreo*. Edición propia, 2ª edición, Murcia.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús y OTROS. 1999. *NATIONAL GEOGRAPHIC: Descubrir España (Asturias y Cantabria)*. Tomo: 2. Edit. RBA, Publicaciones, SA.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús, y otros. 1999. “*Describir España (Asturias y Cantabria)*”. National Geographic. Edit. RBA, Publicaciones SA.
- MENÉNDEZ SOLAR, Belén. 1997. *Faros del Litoral Asturiano*. Edit. Servicios de Publicaciones del Principado de Asturias (Consejería de Fomento), Oviedo.
- MERRIEN, Jean. 1967. *Vela ligera en 60 lecciones* (“Ma petite voile”). Edit. Marcombo, SA. Barcelona.
- NOVAL, Alfredo. 1976. *La fauna salvaje asturiana*. Colección popular asturiana, nº10, Ayalga/ediciones. Salinas/Asturias.
- ORTEA, J. y FLOR, G. 1986. *Asturias desde el mar*. Ayalga Ediciones. Salinas.
- ORTEA, J.A. y M.M. de la HOZ. 1979. *Peces marinos de Asturias*. El Cuélebre, Ayalga Ediciones, Salinas/España.
- PÉREZ-SIERRA GONZÁLEZ, David. 1973. *Vocabulariu candasín*. Edición de bolsillo del propio autor. Candás-Gijón.
2003. *Historia general de Candás y su Concejo de Carreño*. Edit. Autoridad Portuaria de Gijón y el Ayuntamiento de Carreño, Gijón.
- PI-SUÑER, Panxo. 1979. *Los nudos sin enredos*. Editorial Noray, Barcelona.
- PRIETO GARCÍA, Luis Alberto. 2004. *Diccionario de sinónimos y equivalencias*. Edit. Trabe, Uviéu.
2014. *Diccionariu de Sinónimos de la Llingua Asturiana*. Edición HiFer Editor, Oviéu.
- RODRÍGUEZ, M.Ramón y RODRÍGUEZ, Armando. 2004. *Puerto de Candás. Proyectos, reformas y ampliación (siglos XVI-XXI)*. Edit. Autoridad Portuaria de Gijón y Ayuntamiento de Carreño.

- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Armando. 2001. *Los barcones de piedra*. Edit. Diario El Comercio (16 de junio), Gijón.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Jesús Jerónimo. 1995. *El Muelle y la política local*. Edit. Portfolio de las fiestas del Cristo, SOFECA, Candás.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier. 2006. *Villas costeras y puertos. Asturias y La Mar*. Edit. Prensa Asturiana (La Nueva España), Oviedo.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier y OTROS colaboradores. 1998. *Diccionario Geográfico de Asturias (ciudades, villas y pueblos) y Asturias a través de sus Concejos*. Edit. Prensa Asturiana, SA. La Nueva España, Oviedo.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Manuel Ramón. 1988. *Candás. Puerto de ballenas en el siglo XVII*. Edit. Portfolio de las fiestas del Cristo, SOFECA, Candás.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. Ramón y OTROS. 1991. *La construcción naval en Asturias. Los carpinteros de ribera*. Edita: Ayuntamiento de Carreño; Imprenta Fuxa C.B. Candás.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. Ramón. 1993. *Asociacionismo marinero en Asturias: gremios, cofradías, pósitos y sociedades de mareantes* (Tomo I). Edit. Ayuntamiento de Carreño, Candás.
1995. *Casa Albo (1895-1995). Cien años de industria conservera en Candás*. Edit. Ayuntamiento de Carreño.
2006. *Las artes de pesca y oficios auxiliares de la pesca. Asturias y la Mar*. Edit. Prensa Asturiana, SA. (La Nueva España), Oviedo.
2007. *Candás, un retrato social (1911-1937)*. Edit. Centro de Escultura de Candás (Museo Antón).
2012. *Canciones y Recetas de la Bodega*. Edit. Ayuntamiento de Carreño.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M.R. y BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. 1992. *Artes de pesca tradicionales en Asturias*. Edit. Ayuntamiento de Carreño, Imprenta Fuxa CB, Candás.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M.R. y PÉREZ-SIERRA, David. 1993. *Asociacionismo marinero en Asturias: La Sociedad del Gremio de Mareantes* (Tomo II). Edit. Ayuntamiento de Carreño.
- RIVAS, David M. 2009. *Las Fiestas Asturianas (nuevas formas y viejos ritos)*. Edit. Picu Urriellu, Gijón.
- RUIZ DE LA PEÑA, Juan Ignacio. 1981. *Las polas asturianas en la Edad Media. Estudio y diplomático*. Edit. Universidad de Oviedo.
- SALMERI, Alessandro. 2006. *Cómo hacer nudos. Modelos y esquemas para realizarlos*. Edit. De Vecchi. Traducción José Valdés Blanquel, Barcelona.
- SANZ, Eduardo. 1990. *Faros de Asturias*. Edit. Silverio Cañada. Gijón.
- SIMÓN QUINTANA, José de 1970. *Patrones de embarcaciones deportivas*. Autor y editor, San Fernando (Cádiz).
2001. *Capitanes de yate*. Autor y editor, San Fernando (Cádiz).
- STANDARD MARINE NAVIGATIONAL VOCABULARY (de la OMI). Código Internacional de Señales. Reglamento de Radiocomunicaciones (Vocabulario normalizado de Navegación Marítima).
- SUÁREZ SOLÍS, Sara. 1983. *Aportación al léxico de Luanco*. Imprenta Iberia, Gijón.
- TUÑÓN DE LARA, Manuel y otros. 1983. *Historia de España: Introducción, Primeras culturas e Hispania Romana*. Tomo I, Edit. Labor, SA. Barcelona.
- URÍA RÍU, Juan. 1966. *Oviedo y Avilés en el comercio atlántico de la Edad Media (siglos XIII al XVIII)*. Edit. BIDEA/62, Oviedo.
- VIGÓN, Braulio. 1980. *Asturias. Folklore del mar: juegos infantiles, poesía popular y otros estudios asturianos*. Edit. Biblioteca Popular Asturiana. Oviedo.

- VIÑA, Dionisio. 2003. *Cómo nos explayamos los playos: decires, refranes y cantarinos de chigre de Xixón*. vtp editorial, Xixón.
- VVAA. 1968. *Enciclopedia General del Mar* (ocho volúmenes). Ed. Garriga, SA. Barcelona.
- VVAA. 1992. *Enciclopedia de la Naturaleza de Asturias (El Mar, vol. VII)*. Edit. La Voz de Asturias, SA. Oviedo.
- VVAA. 1998. *Asturias a través de sus concejos*. Edit. Prensa Asturiana, SA. Oviedo.
- VVAA. 1998. *Diccionario Geográfico de Asturias (Ciudades, Villas y Pueblos)*. Edita Nueva España, Oviedo.
- VVAA. 2006. *Asturias y La Mar*. Edit. Prensa Asturiana, Oviedo.
- www.asturias.es/dgpsca/din/sig.php (Centro de Experimentación pesquera, legislación, caladeros, vedas, tallas mínimas; cofradías de pescadores; SIG visor cartográfico del medio marino de Asturias).
- www.candamarinero (Revistas del Candás Marinero).
- www.es.wikimediaCommons/sistemadeinformacion_geografica
- www.es.wikipedia.org/wiki/GRASS_GIS (Sistema de Información Geográfica).
- www.fappynde.es (Federación de puertos deportivos asturianos).
- www.inm.es (Instituto Nacional de Meteorología).
- www.puertoaviles.es
- www.puertogijon.es
- www.simrad-yachting.com (NSS-Navegación).

DICCIONARIU MARINERU
PESCADOR Y NÁUTICU
D'ASTURIES

A, a

A, bandera primera nel Códigu Internacional de Señales (CIS); fai referencia al mensaxe “Tengo un buzu somorguiáu o sumerxíu: manténgase alloñáu de min y a poca velocidá”; izada aislladamente, significa “Toi faciendo pruebas de velocidá”. **2** como señal de remolque, isada pol remolcador, refier “¿Ta firme'l remolque?”, y cuando ízala'l barcu remolcáu, la contestación ye afirmativa. **3** En Morse, “árbol”: (• —). **4** (**A**), abreviatura d’Avilés, puertu y villa de la zona central d’Asturies (representante y referencia del léxicu del asturianu central d’esti diccionariu sobre tou del pallabreru de los nomes de pexes y artefautos de pesca en xeneral). Véase “puertu: puertos pesqueros d’Asturies”. **5** la lletra “A”, en mapes meteorolóxicos de representación de puntos de presión atmosférica, señala y significa'l contornu isibáricu zarráu del área “anticiclón” d’altes presiones. **6** la lletra “A” tamién emplegada nes cartes náutiques españoles señala que'l fondu ye arena. **7** lletra con que da l’encomienzu de fórmules propies y llocuciones numberoses de la xente de la mar, como por exemplu:

a arria escota, afloxar la escota con vientu llargo pa que la vela tome más vientu y la embarcación s’endereche (y evitar beber agua pola inclinación): arriar y llargar (escota).

a babor, indica aición, direición, colocación y situación de daqué hacia la banda, costáu o parte izquierda d’un barcu. **2** dizse de la orde del patrón al pilotu “a babor... tantos graos” pa camudar el rumbu. **3** “amuráu a babor” equival y dizse del veleru que recibe'l vientu que sopla pel costáu o amura de babor, polo que la vela mayor dirá a estribor del barcu. **4** fam. aseñalar situación de daqué a la izquierda desde la embarcación.

a babor mayor y gavia; a babor trinquete y velachu, orde al timonel pal movimientu de les vergues y veles d’esti nome.

a babor roxo y claro, voz del serviola o marineru vixilante sobre les lluces de costáu (fecha la comprobación).

a babor toa o babor tou, orde de zarrar completamente la caña del timón a la banda señalada.

a babor un pocu, orde de cerrar dalgo timón o buque.

a babor y a estribor, esta espresión dizse a tar a dos turnos en guardia y servicios la metá de tripulación (ye dicir, un día franco y l’otru, non).

a bálamos, fam. de báramu, en grupu y en cantidá grande (báramu de pexes, de páxaros, de carnada o plancton flotante...).

a balena, d’antiguo n’atalayes de la costa esistía un vixía o centinela “de llarga vista” encargáu d’encender un montón de lleña verde que producía una “fumada” en cuanto divisaba'l cetaceu (ballenato); entós de promontoriu en promontoriu enunciábase la presencia de la caza y con un cuernu sonoru tocábase “a balena” p’avisar a les tripulaciones.

a barba de gato, fondiar un barcu pela proba con dos ancles (en ángulu de cabos o cade-nes igual a superior a 90° graos).

a barbeta, fondiar el buque o embarcación con dos ancles, en disposición de xirar y presentar la proba al vientu o a la corriente: a barba de gatu o a barba de gata, amarrar en dos.

a barloventu, tar o cayer al llau pel que pega o sopla l’aire na navegación o parte pela que se recibe'l vientu. **2** avanzar un veleru escontra la direición del vientu. **3** navegar de ciñida o bolina (un veleru col menor ángulu posible al vientu): orzar. **4** ¡afirma a barloventu! orde que se da al ciñir, dempués d’una virada; de cobrar de les braces de sotaventu y lascar de les de barloventu: igual que cuando por allargase'l vientu tien que se variar la orientación de la verga.

a baxamar escorada, dizse a la mínima altura o profundidá del agua nes mayores mareas equinoxiales.

a besar, dizse de dos oxetos que s’acerquen ún a otu ensin espaciu o lluz ente ambos

(lo más posible); por exemplu, los motones o cuadernales de los aparejos al axuntase. **2** izar a besar dizse a isar o izar a tope. **3** dizse d'acercar el buque lo más posible a daqué.

a boga arrancada, bogar o remar a ritmu rápido.

a boga lenta, remando despacio; boga espaciada, que se fai manteniendo'l remu y qu'allarga'l tiempu de la pala n'agua: boga descansada o pesada, boga llarga, boga pausada.

a bordu, dizse de lo que ta dientro o nel interior d'una embarcación o na embarcación (daqué embarcao): a bordo (dientro). **2** dizse a embarcar o entrar al interior d'una embarcación. **3** tar a bordo tamién dizse a navegar enroláu en barcu pesqueru. **4** fam. tomar parte d'un negociu: embarcase n'elli.

a botapechos, a botapuxa.

a botapuxa, dizse remar a botapuxa a bogar el remeru de pie y de cara a la proba: a botapechos, bogar de puxu o de puxe, de botapuxu, remar a la cía, remar de cara, remar de pie.

a braza, encoyendo y espurriendo los brazos y les piernes (nadar).

a buen viaxe, na preparación d'un viaxe marítimu dizse al particular a trincar o suxetar los oxetos con firmeza y seguridá pa que nun puedan soltase nos movimientos al navegar.

a buen vientu, significa arribar. **2** dizse tamién a navegar con vientu favorable o con toles veles enllenes.

a calafate, a trabayar nes llanches o cascos de barcos de madera zarrando xuntes con estopa.

a caña fixa, o pesca al firme (calar con cañavera).

a capa: a la capa.

a capa corrida, cuando'l veleru navegando o puestu a la capa lleva bastante salida pa poder gobernar (con veles reforzaes altes y fuertes de trinquetilla y mesana; o mayor de capa): a la trinca.

a capa seca, dizse a capear los veleros a palu secu (ensin veles): a la bretona, a palo seco.

a casa escota, cazar o casar la vela, ciñir o navegar tensando la escota p'aprovechar el vientu; ye dicir, obligar a la embarcación a barloventiar.

a ciñida normal, ciñiendo; dependiendo del típu del barcu veleru, ye navegar escontra'l vientu con ángulu ente 60°-50° graos (a partir de les cuatro cuartes) coles veles cazaes casi al máximo, pa facer cola proa'l mínimu angulu posible col vientu.

a ciñida rabiosa, ciñiendo a rabiari, dizse de la ciñida con ángulu más zarráu que la ciñida normal (menos de 45° graos ente'l vientu y la proba): ciñiendo a tocar pañu.

a ciñir, navegar col vientu formando'l menor ángulu posible cola proba: ciñir, orzar.

a corrida, a la cacea, al curricán.

a costera, a trabayar un tiempu fuera de casa (faenando a determináu pexe na costera o temporada correspondiente).

a cuchillu, poner la vela a cuchillu o facer cuchillu dizse cuando na situación adautada la vela corta'l vientu.

a destiempu, dizse del pexe emigrante aisláu o cualquier especie de pexe estacional qu'aparez aisladamente y fuera del so tiempu correspondiente como, por exemplu, dalgunos exemplares y tipos de bonitu fuera de la costera: a destiempu, de recalada, de rivazón, pesca bandolera, pexe estraviáu o fuera de costera.

a dique, xubir a dique refiérese a xubir un buque a un dique flotante (pa face-y daqué): xubir a la grada.

a discreción, cuando'l xefe d'una escuadra de navíos de guerra autoriza a los comandantes de los buques a seguir la derrota elixida por ellos mesmos ensin guardar la formación establecida anteriormente.

a dos eslores, llonxítu del cabu de remolque.

a dos remos, modalidá de bogar un remeru colos remos dobles o remos pareles, pariaos, dispuestos a la vez en remera a dos manos: bogar a cabreos, remar a remos pares.

a (el) deu, pescar con una tanza o calaxe na mano: a la linia, al pulsu.

a estrechones, a estrepaes.

- a estrepaes**, cobrar o halar daqué a tirones o a estrechones. Ant. a la leva.
- a estribor**, al llau derechu o parte derecha d'un barcu (posición de daqué). **2** dizse de la orde del patrón al pilotu "a estribor... tantos graos" pa camudar el rumbu. **3** "amuráu a estribor" dizse del veleru que recibe'l vientu o que sopla pel costáu d'estribor, polo que la vela mayor dirá a babor. **4** fam. aseñalar situación de daqué a la derecha o llau y sen drechu desde la embarcación.
- a estrobaes**, recoyer a estrobaes ye xubir el apareyu d'arrastre a bordu per trechos o subíes parciales col puntal.
- a fachiar**, dizse a disponer les veles pa poner el veleru en facha; ye dicir, parar l'arrancada y tar paráu a la espera de daqué.
- a fil de roda**, cuando se recibe'l vientu pela proba o del vientu de proba: vientu de branque, vientu de proa.
- a flor**, al borde. **2** na superficie.
- a flor d'agua**, ente agües, tar a ras d'agua, a la superficie, mui cerca de la superficie de la mar (afloar o velar un baxu o petón).
- a flote**, flotando sobre la superficie de la mar (o too lo que tando a flote o semisumerxío, se percibe con dificultá): a flotu, en flotu, entre agües. **2** desvarar o ponese una embarcación a flotu tres una varada. **3** a flote dizse tamién a la pesca con palangre en superficie (inmovilizáu por fondéu): a superficie, al aire, al volante, por agua. **4** a flote dizse a la bola o concentración maxivo d'un mansíu qu'emerxe sobre la superficie del agua pola so fuercia y cantidá de pexe. **5** dizse talo a tar y salir a flote (refiriéndose a un buque). **6** fam. salvar una situación difícil o levantar un negociu. **7** fam. vivir con folgura económica.
- a flotu**, dizse de daqué que permanez sobre l'agua ensin sumexise (flotando en superficie, y percibiéndose con dificultá): a flote, a floto.
- a fondu**, a pique, en vertical completamente (un arte de pesca). **2** dizse amás a fondu a echar a pique o fundir una embarcación, facer zozobrar a un barcu. **3** fam. del too, con intensidá.
- a galdeo**, al galdéu.
- a garrafa**, pescar con una rede que s'aventade tierra y que se recueye a poco y a poco.
- a granel**, dizse en xeneral de los cargamentos de daqué menudo (trigu, arroz, sal, etc.), que se tresporten ensin envasar, y que la estiba tien que cumplir requisitos peculiares con mamparos estancos y otros disposiciones internacionales pa la estabilidad y seguridá de la navegación. **2** a plan (forma de depositar o recoyer el pescáu a bordu del barcu pesqueru direutamente sobre cubierta ensin tableros o caxes de clasificación): a lastre, a plan, en cubierta. **3** vender el pescáu per kilos (bien en cacíos de determinada medida como "barreñón", "ferrada" "mano" o bien direutamente al pesu del llote). Véase "mano". **4** ensin envasar, ensin empaquetar. **5** ensin midir, ensin contar. **6** n'abondo.
- a l'abarique**, al abarique.
- a l'arrellumada**, a la arrellumada, a la rellumera.
- a l'avía: a la vía**.
- a la arda**, a la ardora.
- a la ardentía**, a la ardora.
- a la ardora o a l'ardora**, modalidá de pesca de cercu prauticada con arte de rede de boliche, guiándose al ardor nes nueches d'escurada en primavera o veranu pol rellumu y encendores o fosforescencia marina de los báramos de pexes (bocarte, y tamién sardina, chicharru, paparda y cabella o xarda...): a la arda, a la ardentía, a la escurada, al ardor.
- a la arrellumada**, a la rellumada, a la rellumera (tipu de pesca que se fai pela nueche, con lluz artificial).
- a la banda**, al costáu d'una embarcación (poner o tar daqué o daquién). **2** dizse dar a la banda a tumbar la embarcación sobre'l costáu pa descubrir los sos fondos y llimpialos o componelos. **3** dise a la banda y emplégase tamién pa referir el tumbu d'un buque por accidente o poles sos males condiciones marineres. **4** arribar a la banda dizse a meter tol timón a la banda

- correspondiente p'arribar. **5** prnl. cargase a la banda; ponese la dotación d'un veleru a una banda determinada pa tumbar el barcu y facelu salir d'una virada o p'adrizalu cuando ta escoráu. **6** prnl. fam. cerrase a la banda ye nun ceder o empeñase en daqué. **7** prnl. fam. facese o llamase a la banda dizse a desentendese de daqué.
- a la barba de gata o a la barba de gatu**, a la barbeta.
- a la barbeta**, dizse a fondiar el barcu con dos ancles de mou que quede en disposición de xirar y presentar la proba al vientu o a la corriente: a barbeta, a la barba de gata, a la barba de gatu, amarrase en dos.
- a la borda**, al costáu d'una embarcación: a la banda, al bordu.
- a la bretona**, dizse capa a la bretona a navegar a palu secu (ensin veles): a capa seca, a palo seco.
- a la buena**, nes perches o entenes nes que s'enverguen les veles al terciu, cuando un veleru navegando queda amuráu a la otra banda del palu, la vela hínchase llibre del palu y entoncies el rendimientu ye mayor, y dizse dir a la buena: navegar pola buena, en veleros, ye dir col vientu per llau del palu: dir a la buena. Ant. a la mala. **2** dizse cayer a la buena a xirar hacia'l llau que deseya'l navegante. **3** tar o ponese a la buena dizse de la embarcación pesquera que tien el apareyu bien asitiáu a favor de la corriente.
- a la cacea**, pesca con arte de curricán: apareyu de llinia y anzuelu ornamentáu con diversos señuelos (remolcaos per una embarcación en marcha lenta y de seguío: a cacear, a corrida, a la cacea con curricán, a la corrida, a pluma, al curricán, de cacea.
- a la capa**, dizse de disponer les veles d'un barcu de mou qu'ande poco o nada: a la corda. **2** fam. guardar reserva observando y esperando una ocasión favorable pa dalguna finalidá (esperar, tar): a la espera. **3** aguantar una embarcación frente al temporal o al vientu (colos motores paraos esperando que pase'l mal tiempu ensin apenes movese, manteniendo la proba al vientu): al paio, capear.
- a la caña**, pesca del bonitu al trinquero o al tranquéu.
- a la carga**, dizse del buque que ta en puertu esperando embarcar cargamentu: a la plancha. **2** a la espera, o dizse del buque que ta fondiáu fuera del puertu esperando (a la carga) entrar en puertu pa cargar o descargar mercancía.
- a la chaltaya**, pesca de clupeicos, especialmente la sardina, en bancos de peixe cerca de la superficie, nel crepúsculu, con artes de cercu: al cercu.
- a la cía**, dizse a remar o bogar al revés (impulsando la pala del remu hacia la proba; y xeneralmente bogando'l remeru de pie y de cara a la proba): bogar de botapuxa, bogar de puxe o puxar, contrapechar, remar a botapechos, remar de cara o bogar de pie.
- a la cingadera**, forma y tipu de remar con un remu namás n'embarcaciones pequeñes dientro del muelle (faciendo palanca col remu sobre un costáu o sobre la popa con xiros sucesivos).
- a la colla**, preparáu pa dar vela.
- a la corda**, andar o tar a la corda dizse a pairear: al paio, andar barloventando ensin andar nada: a la capa.
- a la corrida**, tipu de pesca de rastréu de l'angula (sedazar con recorriu llargu). Ant. a la remangada. **2** a la cacea, al curricán.
- a la corriente**, facer a la corriente aplicase a borniar el buque fondiáu hasta ponese proba a la corriente.
- a la cuadra**, navegar en veleros con vientu de costáu o dir con vientu recibío pel través (ye dicir, a ocho cuartos, a noventa graos): al traviés, vientu a la cuadra. **2** de babor/estribor, de través. **3** vientu de través, que sopla perpendicularmente sobre'l costáu de la embarcación.
- a la cuerda**, tar a la cuerda, desde mui antiguu, ye navegar a la capa.
- a la deriva**, embarcación u oxetu cualquiera que flota (ensin gobiernu, al poder del vientu y de les corrientes): desplazase un barcu incontroladamente por avería o por carencia de propulsión: al debalu, al gareté. **2** dizse tamién a calar en oblicuo o al de-

- balu, ye decir, a pescar con llinia y anzuelu o apareyu en posición inclinada (pola fuerzia de la corriente): de banda, debalando, espaldiáu, tendío de banda. **3** dizse del palangre en superficie y que queda derivante (ensin fixación al fondu): al aboyao, al aire, al debalu, al volante, palangre por agua o a media agua.
- a la encesa**, pesca del cercu a la lluz artificial.
- a la entrante y a la vaciante**, forma de fondéu en zones de corrientes fuertes de marrea, que consiste en fondiar colos cabos o cadenes de dos ancles abiertos en ángulu de 180° graos.
- a la escapiquina**, pescar al borde o mui cerca de la oriella de la mar (d'una piedra): a la escapitina, al cantiquín.
- a la escurada**, a la ardora. **2** pescar bien a la angula en nueches d'escuro cuando la lluna ta tapada y ríu turbíu.
- a la espera**, fondiar una embarcación fuera del puertu (en espera de daqué o con dalguna otra finalidá). **2** a la espera dizse tamién a la pesca con arte llargáu en reposu durante un tiempu determináu nel caladeru o puesta: al posu o al pouso, pesca del pouso...
- a la espía**, dizse salir o entrar a la espía d'un puertu a dir cobrando desde la embarcación un cabu o espía dau y amarráu a un oxetu fixu o anclote con anterioridá.
- a la estrella**, vientu del norte. **2** albestestate, al aire llibre.
- a la fedionda**, fam. dizse, en Candás, a vender la pesca a la fábrica de farina de pescáu (cuando'l precíu del pexe en rula yera mui escasu y baratu): a perrón.
- a la fluixa**, al curricán.
- a la foliquina**, andar a la foliquina ye metese na mar pa xugar coles foles, cubriendo namái les piernes.
- a la fonda**, pesca d'una embarcación fondida o al debalu con buen tiempu a la espera del pasu d'un bancu de pexes grandes, cebando y enguandando, pa pescalos con anzuelu. **2** tar fondiáu un barcu.
- a la garra**, cuando un barcu fondiáu deriva y nun mantién la posición (porque l'ancla resbala y nun ta firme nel fondu). **2** barcu que ta ensin gobiernu, ensin rumbu, ensin direición determinada (por garriar el ancla): a la deriva, al aire, al vientu, al debalu, al devalu.
- a la gavia**, xubir a la gavia dizse a xubir a la vela. **2** fam. xubise'l San Telmu a la gavia dizse a enfadase daquién.
- a la grada**, refiérese a xubir un buque a un dique flotante p'arreglar daqué o carenar: a dique.
- a la hoya**, al hoyo del chicharrón (pescar): al remolinu.
- a la jábega**, con arte de pesca con rede desde la playa.
- a la lengua del agua**, a la oriella de la mar (na ribera): a la llingua del agua, a la rexa l'agua.
- a la leva**, dizse halar a la leva a tirar d'un cabu recoyéndolu de manera continua.
- a la linia**, tipu de pesca a mano con cuerda o sedal armáu con un o varios anzuelos: a deo, a el deu, a pulso.
- a la lluz o a la luz**, modalidá de pesca de cercu practicaada con arte de rede de boliche, qu'emplega'l reclamu artificial de lluz llétrica nes nueches d'escurada en primavera o veranu pa reunir los báramos de pexes (bocarte, y tamién sardina, chicharrín...) cola lluz blanca d'una mamparra abastecida per batería o petromán a bordu del barcu: a la arrellumada, a la rellumada, a la rellumera, a luz, a mamparra. **2** fam. al públicu (pa que se conozca). **3** fam. salir a la lluz dizse a publicase (un libru, una noticia...).
- a la mala**, nes perches o entenes nes que s'enverguen les veles al terciu, cuando un veleru navegando queda amuráu a la banda del palu, la vela hínchase escontra'l palu y entoncies amenorga'l rendimientu, y dizse dir a la mala: caer a la mala, cayer pola mala, dir con vientu per llau de la vela, dir vela contra'l vientu, (d)ir a la mala o dir pola mala. **2** dizse cayer a la mala a xirar al

- llau que nun interesa o ye menos ventaxosu. Ant. a la buena.
- a la malla**, al abarique.
- a la manjúa**, a mansú, al mansú.
- a la mar**, facese a la mar aplícase a entamar una navegación pela mar o separase de la costa. **2** dir a la mar ye salir a pescar nun barcu. **3** fam. amás facese a la mar dizse de daquién que s'acostuma a tar tranquilu y ensin mareos.
- a la mar lontana**, refiere y dicíase de la pesca d'altura.
- a la marea**, facer a la marea aplícase a boriñar el buque fondiáu hasta ponese proba a la marea.
- a la marineira**, forma de recoyer el cabu en aduxes (vuelta o senu circular).
- a la marinesca**, dizse de lo perteneciente o fecho conforme a la práutica o al vezu de los marineros.
- a la merucada**, dizse dir a la merucada a pescar con cebu de merucos, de guxanos: a la meruca.
- a la nuechiquina**, al escurecer, al atapecer.
- a la orilla**, tar a la rixa del agua de la mar: a la lengua del agua, a la rixa'l agua, a la rexa la mar. **2** fam. dar de llau a daquién.
- a la orza**, navegar de bolina o de ciñida: dir a la orza, dir a orza, dir d'orza. **2** fam. a lo qu'importa.
- a la par**, remar a la vez o remar a un tiempu: bogar a la una, bogar a la par, bogar a una, llevar el pasu.
- a la parte**, pesca a la parte o "quiñón" ye un sistema d'aparcería marineru o conveniu de trabayu pa distribuyir proporcionalmente los beneficios de la pesca ente armadores y pescadores: a quiñon, a parte, al quiñón, tar o dir a la parte. **2** cuando, en xeneral, la tripulación recibe una parte de los beneficios del viaxe, del flete o de la pesca capturada.
- a la pendura**, tar l'ancla a la pendura dizse del ancla que cuelga (destrincada y baxada del so llugar, nel escobén sobre una boza o sobre'l molinete; quedando pendiente y preparada pa ser arriada y fondiar con rapi-
- dez). **2** ancles a la pendura o de la pendura, dizse de les ancles de leva.
- a la penduya**, dizse del pallangre que se fondia formando una llinia quebrada angular con diversos calaos desde'l fondu hasta la boya, que posibilita atrapar pexes de diferente nivel de profundidá: a media agua, a puente, palangre de piedra y bola, por agua. **2** a la penduya dizse tamién a la pesca con palangre ente agües: a media agua, a puente, al volante, por agua.
- a la piltra**, fam. dir a dormir al catre (na marina): a la cama caliente.
- a la piquera del puertu**, dizse a tar o llegar a la bocana y entrada del puertu.
- a la plancha**, tar un buque atracáu o arimáu al muelle pa recibir la carga: a la carga.
- a la pleamar**, a mar llena o estáu de la marea creciente al alcanzar la so altura máxima.
- a la pluma**, a pluma.
- a la puesta**, andar a la puesta dizse de pescar daquién en bote o exercitar la pesca en bote nes agües cercanes a la costa (pa tener un suplementu económicu o por entretenimiento).
- a la quilla**, dizse tar a la quilla del barcu cuando ta tumbáu a una banda.
- a la rapeta**, dizse a pescar usando un apareyu de dellos anzuelos (al pinchu).
- a la redonda**, dizse de virar de popa a proba per redondo.
- a la relinga**, navegar a la relinga dizse a navegar de bolina: ciñir.
- a la rellumada**, a la luz o a la lluz, a la arrellumada, a la rellumera.
- a la rellumera**, dizse a pescar con aidanza de reclamu de lluces artificiales: a la arrellumada, pela nueche y con lluz artificial (pescar).
- a la rema**, dizse a una mena de pescar dexándose llevar pola corriente y aguantando la embarcación namái colos remos.
- a la remangada**, tipu de pesca de rastréu de l'angula (sedazar con recorríu cortu). Ant. a la corrida.
- a la remolera**, remolcando o tirando un barcu d'otru, una embarcación d'otra, per aciu

- de cables o cuerdes: a remolque. **2** fam. abligáu (ensin ganés de facer daqué).
- a la rixa (d) el agua**, a la orilla de la mar: a la rixa l'agua.
- a la ronsa: a la ronza.**
- a la ronza**, dizse dir o dise a la ronza a cayer demasiau un buque a sotaventu; qu'abate o deriva muncho pola mor de les males cuaildaes del buque o por motivu accidental: arronzar, dir a la ronza. **2** dir al garete, al través. **3** a la ronsa, al debalu. **4** navegar de costáu o con munchu abatimientu (un veleru).
- a la sal**, dizse de les sardines preparaes al fornu pa comer con la sal: a la gabardina (G), a la vixigona (CA).
- a la serena**, fam. al aire llibre (pasar la nueche).
- a la sirga o a la sisga**, dizse a llevar una embarcación menor pela oriella del agua (tirando d'ella desde tierra con un cabu): mendar, tirar o llevar con sisga.
- a la sonada**, salir a pescar la mayoría de les embarcaciones a un caladeru determináu, cuando'l día anterior se-y dio ellí bien la pesca a daqué. **2** fam. col pretestu de la fama d'otru (aprovechase de daqué).
- a la sonada, nada**; espresión qu'equival a dicir que cuando toles llanches o embarcaciones de pescadores van a pescar al caladeru que'l día anterior hubo buena pesca, xeneralmente nun se repite la marea ("a la sonada, cagada").
- a la superficie**, a flor d'agua, ente agües, mui cerca de la superficie de la mar (aflorar o velar un baxu o un petón).
- a la tardiquina**, al atardecer, al escurecer, a la tardiada.
- a la tarrafa**, pesca con arte de cercu (nomáu asina polos artes emplegaos): al galeón.
- a la tierra**, facese a la tierra dizse a dir en demanda de la costa.
- a la toliñada**, pescar al cercu col arte del copu, aprovechando l'axuntanza de pexes (bocartes, sardines, chicharrín, papardes...) que se forma cuando los persiguen les toliñes o delfines y dellos otros cetáceos: a la manjúa, a la tolina, a la tulinia, a la tulinada, al mansío, al mansú, al tulinal...
- a la trágala**, apresuradamente.
- a la trinca**, en veleros dizse a tar quieta la nave (con veles tendíos y llargues les escotes): a la capa, a la capa corrida. **2** tamién refiere que, tando a la capa, el veleru tien capacidá de salir de la capa por contar con vientu y veles adecuaes pa esa nueva situación. **3** fam. dizse-y dir a la trinca a la persona atildada, pulcra.
- a la urna**, barcu a la urna ye llocución que s'emplega pa poner la embarcación pesquera en popa pa comer los marineros a ranchu.
- a la vaca**, sistema de pesca calando'l copu faciendo'l cercu na mar, y llueu arrastralu pa atrapar y embolsar la pesca.
- a la vela**, dizse y significa tar o atopase ya navegando o manexándose sólamente coles veles, dempués d'haber zarpáu les ancles un barcu veleru: facese a la vela, navegar a vela. **2** fam. aguantar, poner o tar a la vela dizse a la prevención o disposición necesaria pa dalgún fin (tar... en atención a daqué, por exemplu, nun sobreparar determinada enfilación, etc.). **3** fam. poner a la vela tamién aplícase a tar en condiciones de facer daqué. **4** facese a la vela ye, cuando levas les ancles, llárguense les veles y ye yá salir un barcu de vela a la mar. **5** fam. tamién dizse a tar dispuestu a facer daqué.
- a la vez**, remar a un tiempu o bogar el remeru con movimientu simultaneu.
- a la vía**, "Llevar el timón y mantenelu en posición proa popa" (orde normalizada al timón). **2** dizse de la posición reuta del timón na qu'esti s'orienta según l'exe de cruxía del barcu o llinia reuta cola quilla; ye dicir, al mediu ensin formar ángulu hacia una u otra banda (navegar). **3** dizse a dir o navegar ensin máquina con temporal en popa o navegar en popa cola fuercia de la marexada a popa: correr a la vía, dar gustu al tiempu, dar popa al tiempu, devalar a favor del vientu, (d)ir a la vía, (d)ir al paio, (d)ir al viento, ir a favor del vientu, ir al

- son de mar, ir popa al viento, popa al run: moderar, navegar en popa. **4** meter el timón a la banda comeniente (pa que'l barcu xire a sotaventu o xirar la embarcación a sotaventu): sotaventiar o caer a sotaventu. **5** aprovechando la fuerca de les foles y de la corriente (moverse, dir): debalar a favor del viento.
- a la vista**, dizse gobernar a la vista a dirixir el timón direutamente al rumbu u oxetivu previstu ensin compás.
- a la vixigona**, dizse en Candás a les sardines al fornu, cubiertes de sal nuna besuguera hasta que dore'l sal: a la gabardina (G), a la vexigona, al sal (CU, LL).
- a la voluntá de los vientos**, dícese del buque arrolláu pola fuerca del viento.
- a la voz**, llamar a la voz ye facer señales a una embarcación p'averase ambos barcos cola finalidá de falar direutamente con pallabres conversacionales. **2** tar a la voz o pasar a la voz, dizse a navegar o atopase un buque cerca d'otru o d'un puntu de tierra (pa poder falar direutamente de pallabra, a menos de cincuenta metros): a viva voz, de viva voz, navegar a la voz.
- a la xinga**, mover una embarcación de babor a estribor o al contrariu.
- a la xira**, al bornéu, cuando un barcu fondiáu pue borniar llibre ensin torques o en llibertá de xirar alreor de l'ancla (col círculu de bornéu previstu ensin dificultaes).
- a lastre o a llastre**, llevar el pescáu una embarcación pesquera depositao direutamente en cubierta (ensin tableros o caxes clasificaes): a granel, a plan, en cubierta.
- a leva y a monte**, fam. aplícase a escapase, fuxir o retirase.
- a les alpbardes**, fam. dizse figuradamente a perder el tiempu.
- a les barbaes**, fam. xiblar a les barbaes dizse a folgar, nun facer nada por falta de gana, porque nun apetez.
- a liña**, pesca con barcu quietu y derivante (faena xeneralmente deportiva na pesca del calamar; y con cebu vivo a pexes llitorales o de roca, etc.): a la linia o llinia, a linia, a mano, a pulso o a pulsú, al dedo o dedú, al deu. **2** pesca con barcu derivante: a la deriva, al capéu, al debalu.
- a llavar**, levar l'ancla a llavar dizse a cobrar l'ancla hasta tener el so argonéu a ras d'agua: levar ancles a vistes, a vistes.
- a llibre plática**, aplícase y dizse del buque cuando ye almitíu a comunicación, pasada la cuarentena o dispensáu yá d'ésta).
- a lo firme**, dizse a la pesca con palangre al fondo: al firme, al fondu, al fonduxo, al suelu.
- a lo largo**, n'horizontal y en toa la so dimensión. **2** per, a travies d'un periodu de tiempu o de llugar. **3** viento a lo largo dizse del viento que sopla del través hacia la popa. **4** dizse tamién tar en alta mar.
- a lo puesto**, ye virar un veleru en redondo o dar vuelta redonda: virar pela redonda.
- a longo de costa**, a lo llargo de la costa y paralelamente a elli.
- a los altos**, xubir a los altos refiérese a la arboladura.
- a los cuatro vientos**, fam. en toles direiciones, per toles partes.
- a mala orilla**, dizse de facer mal tiempu (na mar).
- a mamparra**, o pesca a la lluz, modalidá de pesca al cercu durante la nueche con reclamu lluminosu de lluz llétrica artificial (que se mete baxo l'agua pa cegar a los pexes na pesca a la escurada): a la lluz, a la rellumada, a mampara.
- a mansú**, dizse pescar bancos de pexes reuníos polos cetáceos o delfines: a la manjúa, a la toliña, a la toliñada, a la tulinia, a la tulinada, a mansío, al mansío, al mansú, al tulinal (tipu de pesca).
- a máquina**, llibre la embarcación de redes o apareyos d'arrastre dizse dempués de la faena pa regresar rumbu a puertu o buscar otu llabor o destín definitivu.
- a mar llena**, a la pleamar o estáu de la marea creciente al alcanzar la so altura máxima.
- a mares**, fam. n'abundancia, abundantemente: de mar a mar, la mar de daqué, muncho, un mar de...
- a media agua**, dizse a la pesca con palangre ente agües: a la penduya, al volante,

- por agua. **2** a media agua dizse tamién a la pesca con palangre en llinia quebrada con diversos niveles de profundidá: a la penduya, a puente.
- a media asta**, a media driza. **2** bandera izada asina (como manifestación o señal de duelo).
- a media driza**, dizse de la bandera arbolada en señal de llutu: a media asta.
- a mediu vientu**, dir a mediu vientu ye ciñir o navegar de bolina: dir a orza.
- a monte**, poner a monte dizse a varar una embarcación menor (voluntariamente).
- a morrillazos, o a morriyazos**, andar a pedraes desde'l barcu o tirar los marineros morrillos al pescáu pa emballar el mansú (cuando nun hai acuerdu mancomunáu ente les embarcaciones pesqueres pa facer o garrar unión).
- a nadu**, tar y salir a nadu o tar y salir a flote (refiriéndose a un buque). **2** nadando daquién o daqué.
- a oreya de mulu, u oreyes de burru**, dizse cuando navegando en veleros en popa cerrada se caza la mayor per una banda y pela otra banda'l foque (con una vela a babor y otra a estribor p'aprovecer bien l'aire).
- a orza**, dizse cuando'l buque navega poniendo la proba hacia la parte per onde vien el vientu. **2** fam. porque como suel tumbase o inclinase'l barcu cuando navega así, por semeyanza dizse figuradamente "a orza" de les coses que tán torcies o inclinaes. **3** fam. corriendo (colar, dir).
- a palangre**, al palangre, a la pesca con palangre, en xeneral, fondiáu o derivante: a palangri.
- a palu secu**, correr a palu secu dizse a una de les formes de navegar con mal tiempu consistente en presentar l'aleta a la mar con poca o nenguna vela (situación anómala): a capa seca, a palo seco, capa a la bretona (ensin veles). **2** fam. ensin veles (p'allumar). **3** fam. ensin comer. **4** fam. comer ensin beber nada. **5** fam. ensin perres (dineru).
- a pañar**, o en xabrón; pexes en concentración densa (pescáu mui xuntu).
- a papu del vientu**, o a papu de vientu, llevar solamente'l bolsu d'una vela porque la intensidá del vientu nun consiente más: al papu del vientu.
- a parte**, dizse del conveniu de trabayu marineru de participación o réxime participativu pol que s'asigna al pescador parte o fraición determinada sobre l'importe de la pesca y complementos conveníos (quiñón, mediu quiñón, cuarto de quiñón).
- a pata de gansu**, fondiar el buque con tres ancles a proba.
- a perrón**, fam. vender a perrón dizse a tar barato o tar el pescáu a mui baxu preciu en rula: a la boya con ello o palear (R), a la fedionda o pa la fedionda (CA), dir pa Juan Boya o pa Juan Pala, tar a precio de pelo de puta, tar a precio pala, tiralo a la Concha (L), tirar el pescáu a la mar, valer un perrín, valer por nada, vender a Juan Boya (G, LAS), vender a Juan Pala (FI, LU).
- a picu piedra**, calar a pique o pescar con llinia o apareyu en caída vertical y en sentíu perpendicular al fondu: a plomu abaxu.
- a pilón y linea**, modalidá de pescar la xulia y cabra col pilón o rapeta con llinia de cuerda de mano o merlucera.
- a pique**, dizse del oxetu que ta na llinia vertical de superficie y que va hasta'l fondu de la mar. **2** dizse a sumerxise daqué hasta tocar fondu o s'indica lo que ta baxo'l agua. **3** dizse del apareyu de pesca, particularmente de llinia y anzuelu, que permanez caláu en sentíu perpendicular o vertical al fondu por ausencia de corriente: a picu piedra, a plomo, a plomu. **4** (d)ir a pique dizse a zozobrar o naufragar, "perdeser'l barcu" o fundir totalmente la embarcación que navega (por accidente, pol temporal...): (d)ir al fondu de la mar, naufragar, zozobrar. **5** a pique dizse al virar l'ancla pa levar, cuando la cadena queda en posición vertical o que sólo queda nel agua una llonxítu de cadena de l'ancla igual a la profundidá, y que por tanto ta en vertical. **6** costa a pique dizse de la costa o llitoral (acantiláu) que presenta una cara vertical sobre la mar: a plomu. **7** echar a pique, amás, ye soltar o arriar ver-

ticamente daqué al fondu. **8** echar a pique, dizse tamién a fundir voluntariamente na mar una embarcación vieya y deteriorada. **9** ente pescadores dizse a pique tamién del sol nel momentu del mediudía. **10** llamar a pique dizse de la cadena o cabu, o daqué que trabaya y tira o que s'afaya na direición nomada vertical y hacia abaxo. **11** llamase a pique ye tar o afayase na vertical d'un puntu o sitiú. **12** fam. echar a pique, figuradamente, dizse a estrozar o estropiar daqué (oxetivu, negociu...). **13** fam. echar a pique, figuradamente, tamién, aplícase a enseñar mal o influyir negativamente na forma de ser o nes costumes de daquién.

a plan, arriar a plan dizse a baxar daqué hasta cubierta o plan de bodega; pa les persones, refiérese a que se coloquen tendíos o sentaes nel sitiú más baxu. **2** cuando'l pescáu va depositao direutamente en cubierta o nel empaletáu d'una embarcación (ensin tableros o caxes; acumulao en/a granel): a granel, a lastre (a llastre), en cubierta. **3** calar a plan dizse a facer descender un oxetu del too. **4** fam. dormir a plan (un marineru embarcáu), refierse a dormir en suelu, na cubierta del barcu.

a plan barrido, en referencia a una bodega, pañol u otro llugar a bordu, aplícase y significa que tenga o tea absolutamente desembarazáu y llibre de tou oxetu estrañu y ayenu al respetu. **2** dizse del buque que va en llastre. **3** fam. emplégase pa indicar la carencia completa de dineru.

a plancha, tar a la plancha ye carenar a flote.

a plática, almitir a plática ye permitir que la tripulación y los pasaxeros salten a tierra, dempués de cumplir los requisitos sanitarios u otros impedimentos llegalos: a llibre plática.

a plomu, a picu piedra, a pique, a plomo, a plomu abaxu (calar): en caída vertical.

a pluma, a la cacea con cebu artificial de plumilla o artificiu asemeyando una pluma d'ave: a la pluma, al curricán.

a popa vía, dizse del abordax d'una embarcación que va en popa contra otra parada o en navegación.

a porcientu, conveniu de trabayu ente pescadores y armador per participación (réxime participativu convenío con anterioridá de les ganancies) que supón un sobresueldu na pesca d'arrastre a la pareya y en casos especiales de serviciu como patrón, maquinista, etc.

a poso, o tar al posu dizse cuando se pesca col arte llargáu en reposu manteniéndolu a la espera durante un tiempu determináu.

a práutica, da-y entrada a un buque en puer-tu.

a puente, a puente dizse a la pesca con palangre en llinia quebrada con diversos niveles de profundidá: a la penduya, a media agua.

a pulsu, dizse de pescar una pieza buena y grande con apareyu de mano (usando só-lamente sedal y anzuelu ensin ayuda de gancho o gaxarte, tarrafn, etc.): a tirón, al pulsu, al tarabicón (ASO), de soplón. **2** al pinchu (con anzuelu y sedal, con artes o palangres que contienen munchos anzuelos y que se tienden nel fondu de la mar; principalmente pa la pesca del congriu): al pulso o al pulsu. **3** mou de trabayar con cabos, halando o izando a mano ensin ayuda de motón nin apareyu: a brazu (TZ), a cabo sordo (OV), a mano (PV, L, R, LL), a mano fuerte o halando duro (BA), a pulso (CA), a pulsu (CU, G), tirar del cabo (LA). **4** fam. con seguridá y ensin apoyar les manes en nengún sitiú (trabayar, facer). **5** fam. ensin apoyu o ayuda de naide, col esfuerciu namái d'ún.

a quiñón, a la parte, a parte (conveniu de trabayu).

a rabiar, ciñir o ciñiendo a rabiar o ciñida rabiosa dizse a ciñir al máximo coles veles cazaes a tope (recibiendo'l vientu a menos de 45° graos pela proa).

a raches, a impulsos (soplar el vientu con fuercia irregular y con aires contrarios): en raches. **2** ventar a raches ye amás soplar el vientu con desigualdá (seya floxu o duru'l vientu).

a raíz, pasar un barcu mui cerca de la costa.

a raja tabla o a raxa tabla, dizse y apli-cábase a la tempestá o temporal de mayor violencia.

- a ranchu**, dizse de comer a bordu en común d'un recipiente (propio de les comides o xintes de la tripulación de los barcos pesqueros en bon amor y compañía durante la costera del bonitu): a rancho, al rancho. **2** espresión del cocineru pa llamar y convocar a comer (a la tripulación). **3** fam. por estensión y en xeneral, dizse a comer delles persones del mesmu platu.
- a raxa tabla**, dizse y aplicábase a la tempestá o temporal de mayor violencia.
- a reclamar**, relingar o tensar a tope les relingues de la vela. **2** izar una vela hasta que les relingues de caída queden tirantes: reclamar.
- a remolque**, remolcando, tirando una embarcación d'otra per aciu de cables o cuerdes: a la remolera, a tuaxe, al atoaxe, al remolque.
- a remos callaos**, bogar ensin facer ruíu.
- a remos pareles o pares**, bogar o remar a dos remos a la vez.
- a remu**, navegar cola palamenta: navegar a remu, remando. **2** con remos (una embarcación).
- a remu y a vela**, correr a toa velocidá: dir a muncha velocidá. **2** fam. facer a remu y vela dizse a facer daqué con prontitú.
- a rumbu**, orde del patrón ensin exautitú, de mou aproximao, hacia delante asigún ta la proba nesi momentu (navegar, dir). **2** navegar al rumbu o derrota anteriormente previsto.
- a siete cuartes**, a un descuartelar.
- a somormuxu**, nadar a somormuxu dizse a nadar baxo l'agua.
- a son de caída**, dizse del mou d'halar y recoyer un cabu (dexándolu cayer sucesivamente sobre'l suelu): a son de mar (L), al traste (TZ), como caiga (CA), como quiera (LU), en banda (G), tirándolu (CU).
- a son de costa o a son de playa**, dizse a navegar muí cerca de la costa o de la playa, y paralelamente a la orilla: andar costa a costa, navegar cola costa na mano, baraxar la costa.
- a son de mar**, dizse de la colocación más adecuada d'oxetos, pertrechos, carga, arboladura, etc. pa la navegación o, en xeneral, de preparar el barcu pa salir a la mar en atención a los movimientos del barcu, y nun sufrir daños. **2** preparar el barcu p'aguantar el mal tiempu. **3** navegar al gustu del tiempu y de los elementos. **4** a son de caída (un cabu). **5** recoyer una rede en duxa, ye dicir, recoyela a mercé del xabrón: en son de mar.
- a son de puertu**, dizse de la disposición más comeniente de daqué mientres el buque permanez en puertu o nel fondiaderu.
- a son de vientu o de marea**, dizse a fondiar les ancles na direición del vientu probable o de marea.
- a son de vientu, de marea, de corriente**, ye navegar dexándose llevar del vientu, la marea o la corriente.
- a sotaventu**, ye lo contrario de barloventu; esto ye, el llugar opuestu al vientu o del que vien el vientu. **2** al llau o al costáu d'una embarcación que ta per barloventu o per onde sopla'l vientu. **3** cayer a sotaventu ye pasar del semicírculu de barloventu al de sotaventu con relación a un oxetu o llugar determináu: abatir, derivar. **4** a sotaventu dizse de la embarcación qu'abate o deriva muncho, yá ordinariamente pola mor de les males cualidaes del barcu o por motivu accidental: arronzar, dir de través, dise a la ronza, navegar de costáu. **5** fam. al resguardu d'un llugar per onde vien o sopla'l vientu.
- a sueldu**, conveniu de trabayu o procedimientu de retribución en base a la unidá de tiempu (mui xeneral na pesca d'arrastre a la pareya).
- a superficie**, dizse a la pesca con palangre en superficie (inmovilizáu por fondéu): a flote, al aire, al volante, por agua.
- a tabla raxa**, dizse y aplícase a la tempestá o temporal de mayor violencia: a raxa tabla.
- a tierra**, amarrar a tierra significa asegurar el barcu con amarres daes a noráis o bolardos de los muelles.
- a tirones**, halar o cobrar daqué a estrechones.
- a tiru**, dizse a mantene a velocidá uniforme dos barcos de la pareya con rede

d'arrastre: a tiro, al tiro, dir a un tiro, dir igualaos.

a toa máquina, fam. a toa marcha, a toa mecha, a todo avante, a tope, a tou correr, a tou meter, a tou trapu, a too meter, avance o avante máxima, avante libre, avante toda, marcha llibre; con tola potencia que ye a desendolcar el motor d'una embarcación. **2** fam. a muncha velocidá, mui apriesa. **3** fam. con tol esfuerciu.

a toa marcha, a toda máquina, avante libre.

a toa vela, llevar toles veles desplegaes enllenes, con vientu bonancible (o llevar llargues cuantes veles tien el barcu o permite la posición en que navega con vientos manexables): a toda vela, a todo trapo, a too trapo, a tou trapu, a vela llena, arbolaos del todo, con tou'l trapu, con tou'l velame. **2** navegando la embarcación con gran vientu: a toles veles, a veles desplegaes o tendíes. **3** fam. entregáu (daquién) enteramente, con ansia y dilixencia a la execución de daqué. **4** fam. a toa velocidá.

a toca-vela, dizse a lo contraio a “vela enllena”; ye dicir, navegar con vientu escaso, y dirán polo tanto tocándose les veles ente sí.

a tocar pañu, ciñir a tocar pañu dizse a ciñir a lo máximo: ciñiendo a rabiar.

a toda máquina (del motor), con tola potencia que ye a desendolcar el motor del barcu: a toa máquina, a toa marcha, a toa mecha, a todo avante, a tope, a tou o too meter, a tope, avance o avante máximo, avante libre, avante lo que se pueda, avante toda, avante todo, marcha libre. **2** a muncha velocidá (mui apriesa): a tou correr. **3** fam. con tol esfuerciu.

a toda vela, a toa vela, a tou trapu. **2** fam. a toa velocidá.

a tolos vientos, fam. ser inconstante (daquién). **2** fam. ser daquién fácil de trayer o llevar a cualquier decisión.

a tope, dizse de la construcción d'un barcu de madera o embarcación menor en cascu exterior llisu; ye dicir, coles tables o traques del cascu auníes pelos cantos ente sí. Esti sistema emplégase modernamente (en relación col sistema “al tingladillu”, emple-

gao anteriormente) y constrúyese primero l'esqueletu, y dempués cúbrese'l forru esternu del cascu con tables auníes ente sí polos cantos sobre les cuadernes. **2** izar a tope dizse a izar a besar una vela. **3** dizse izase a tope una bandera cuando s'arbola no más alto de la driza d'un veleru. **4** fam. a toa máquina (del motor).

a tornillu, díxose de la propulsión a héliz de los primeros vapores ingleses que navegaben poles agües asturianas (posiblemente'l primer vapor de matrícula rexional fue'l veleru “Tres Marías”, de Lluarca; de 160 tn., cascu de madera, propulsión a tornillu, en 1855).

a tou pañu, navegar un veleru y llevar llargues toles veles: a toa vela, a tou trapu. **2** fam. a toa velocidá.

a tou trapu, navegar los barcos veleros con tol velame desplegau: a toda vela, “a todo trapo”, a tou trapu, “con tou'l velame” con tol velame. **2** fam. a toa velocidá (apriesa, rápido): a toa marcha. **3** fam. coles meyores condiciones (ensin reparar en gastos).

a vela hinchada, navegar coles veles enllenes o veles hinchaes: a tou trapu, a vela llena o enllena.

a vela llena o enllena, dizse a navegar a buen vientu o de mou qu'esti enllene ventaxosamente toles veles: a toa vela, a tou pañu.

a veles desplegaes, o enllenes, a veles tendíes. **2** navegar el barcu con gran vientu.

a vendeles, fam. los marineros de Cimavilla decienlo ansina cuando dalguién llegaba a puertu ensin pesca.

a ver la ballena, fam. dir a ver la ballena ye espresión que se diz cuando una persona cafia o repuna muncho pa que dexa tar tranquilu a ún: dir a ver la ballena al muelle (CA); dir, mandar o unviar a ver la ballena (AS).

a vientu llenu y a vela llena, navegar o dir tol apareyu en vientu y bien hinchaes les veles.

a vistes, levar l'ancla a vistes aplícase a cobrar l'ancla hasta tener el so argonéu a ras d'agua: a llavar.